

せいかつが い ど ぶ っ く
生活ガイドブック
Living Guide Book

(抜粋版)



たはらしやくしょ こうほうひしょか
田原市役所 広報秘書課

〒441-3492 たはらしたはらちょうみなみばんば 田原市田原町南番場30-1

TEL : 0531-22-1111 / FAX : 0531-23-0180

EMAIL : kokusai@city.tahara.aichi.jp

田原市ホームページ : <http://www.city.tahara.aichi.jp/>

発行 : 2020年4月

Tahara City Hall

Public Relations and Secretary Division

30-1 Minamibanba, Tahara-cho, Tahara, Aichi, 441-3492 JAPAN

Phone : 0531-22-1111 / Fax : 0531-23-0180

Email : kokusai@city.tahara.aichi.jp

Tahara City Hall Web Site : <http://www.city.tahara.aichi.jp/>

Published : April, 2020

せいかつが い どぶ っ く
生活ガイドブック もくじ 《 に ほ ん 語 》

0 1	ごみ・リサイクル	3
0 2	<small>じち かい</small> 自治会	9
0 3	<small>ぜい きん</small> 税金	1 1
0 4	<small>すい どう</small> 水道、 <small>げすい どう</small> 下水道	1 5
0 5	<small>でん わ</small> 電話・ <small>でん き</small> 電気・ガス・ <small>じゅしんりょう</small> NHK受信料	1 7
0 6	<small>こくみんけんこうほけん</small> 国民健康保険	1 9
0 7	<small>こくみんねんきん</small> 国民年金	2 3
0 8	<small>せいじんほけんじぎょう</small> 成人保健事業	2 7
0 9	<small>そうだんまどぐち</small> 相談窓口	3 1
1 0	<small>しせつ</small> 施設リスト	3 7
1 1	<small>こうきょうこうつうきかん</small> 公共交通機関	4 1
1 2	<small>がいこくご</small> 外国語による <small>じょうほう</small> 情報	4 3
1 3	<small>にほんごきょうしつ</small> 日本語教室	4 7
1 4	<small>きんきゅうつうほう</small> 緊急通報	4 9
1 5	災害への備え	5 1

Living Guide Book Contents 《English》

0 1	Trash Control and Recycling	4
0 2	Community	1 0
0 3	Tax	1 2
0 4	Water Services / Sewerage Services	1 6
0 5	Telephone / Electricity /Gas /NHK Reception Fees	1 8
0 6	National Health Insurance	2 0
0 7	National Pension	2 4
0 8	Adults' Health	2 8
0 9	Consultation	3 2
1 0	Directory of Facilities	3 8
1 1	Public Transportation	4 2
1 2	Information in Foreign Language	4 4
1 3	Japanese Language Classes	4 8
1 4	Emergency Calls	5 0
1 5	Preparations for disaster	5 2

1 ゴミ・リサイクル（廃棄物対策課 TEL: 23-3538）

(1) ゴミの出し方

ゴミを集める日は、住んでいる場所によって違います。「ゴミ収集カレンダー」で、ゴミを集める日とゴミを出す場所を確認してください。ゴミは、集める日の午前6時から8時の間に出してください。

田原市のごみの分別と集める日は、次のとおりです。詳しい分別の仕方やゴミの出し方は、「ゴミ収集カレンダー」を見てください。

- もやせるゴミ（集める日：週2回）
- こわすゴミ（集める日：月1回）
- 紙類（集める日：月1回）
- 布類（集める日：月1回）
- プラスチック容器類（集める日：2週間に1回）
- ペットボトル（集める日：2週間に1回）
- 白色トレイ（集める日：2週間に1回）
- 空缶（アルミ・スチール）（集める日：月1回）
- 小物金属（集める日：月1回）
- 電化製品類（集める日：月1回）
- 発泡スチロール（集める日：月1回）
- 有害ゴミ（集める日：月1回）
- 埋めるゴミ（集める日：月1回）
- ガラスびん（集める日：月1回）



ゴミを出せるのは、収集日の午前6時から8時までです。
分別区分により、出す場所が異なりますので、確認して出してください。



1. Trash Control and Recycling (Waste Control Division TEL: 23-3538)

(1) Instructions to separate / take out garbage

Trash collection days are different among areas. So please check the Calendar (calendar for trash collection) for your designated day and garbage station. Trash bags need to be taken out between 6:00 a.m. and 8:00 a.m. only on the pick-up days.

For facilitating the recycling, trash need to be separated. How to separate the garbage and the garbage collection days in Tahara City are as followed. Please check “Trash Calendar” for more details in your area.

How often trash is collected?

- Burnable garbage (twice a week)
- Crashable wastes (once a month)
- Landfill garbage (once a month)
- Paper (once a month)
- Cloth (once a month)
- Plastic containers (once in two weeks)
- Plastic PET bottles (once in two weeks)
- White tray (once in two weeks)
- Aluminum cans or Steel cans (once a month)
- Small metallic items (once a month)
- Electric Appliances (once a month)
- Styrofoams (once a month)
- Harmful wastes (once a month)
- Landfill wastes (once a month)
- Glass bottles (once a month)



Garbage need to be taken out from 6:00am to 8:00am on each collection day.

Please check that where to take out the garbage is different depending on the classification of items.

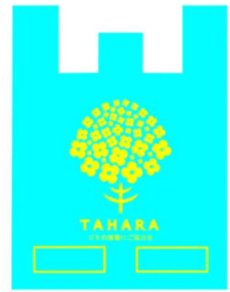


しげん とう
○資源ごみ・埋めるごみ

ぶんべつくぶん 分別区分	ひんもく 品目	だ かつ 出し方
かみらい 紙類	しんぶん ざっし かみ ぱっく だんぼーる 新聞、雑誌、紙パック、ダンボール	しゅるい ひも じゅうじ しぼ 種類ごとに紐で十字に縛る
ぬのらい 布類	しゃつ ずぼん くつした たおる かーてん シャツ、ズボン、靴下、タオル、カーテンなど	とうめい ほんとうめい ふくろ い 透明・半透明の袋に入れる
ぶらすちっく プラスチック 容器類	かし れいとうしよくひん ふくろ べんとう とれい お菓子・冷凍食品の袋、弁当のトレイなどの ☑ マークが付いたプラスチック製品"	ぶんべつくぶん あみぶくろ い 分別区分ごとに網袋に入れる。
べつとほとる ペットボトル	べつとほとる ペットボトル	網袋の色 あみぶくろ いろ ぶらすちっく ぷらすちっく けいりょう けいりょう プラスチック容器類→青 べつとほとる べつとほとる ペットボトル→緑 しろいろ とれい しろいろ 白色トレイ→黒
しろいろ とれい 白色トレイ	おもて うら しろいろ とれい 表も裏も白色のトレイ	
あきかん 空缶	ある みかん すちーるかん すぶれーかん アルミ缶、スチール缶、スプレー缶	
こものきんぞく 小物金属	きんぞく しゅたい 金属が主体でできているもの	ぶんべつくぶん こんてな い 分別区分ごとにコンテナに入れる
でんかせいひんらい 電化製品類	でんち でんき つか 電池・電気を使うもの	
はっほうすちろーる 発泡スチロール	よご はっほうすちろーる 汚れていない発泡スチロール	しろいろ あみぶくろ 白色の網袋に入れる
ゆうがい 有害ごみ	けいこうとう でんききゅう でんち かがみ すいぎんい たいおんけい 蛍光灯・電球、電池、鏡、水銀入り体温計	ぶんべつくぶん こんてな い 分別区分ごとにコンテナに入れる
う 埋めるごみ	わ 割れたびん、とうきりょう、がらすせいひん らいたー 割れたびん、陶器類、ガラス製品、ライターなど	
がらす ガラスびん	わ 割れていないびん (とうめい ちやいろ た いろ) 割れていないびん (透明・茶色・その他の色)	いろ こんてな い 色ごとにコンテナに入れる

おお だ かつ か
○大きさによって出し方が変わるごみ


ぶんべつくぶん 分別区分	たいしやう 対象	だ かつ 出し方
もやせるごみ	さいず サイズ	30cm以内のもの
	ひんもく 品目	なま かわせいひん くつ こがた 生ごみ、革製品、靴、小型のぬいぐるみ、 ☑ マークがない小型のプラスチック製品など
こわすごみ	さいず サイズ	30cmより大きく、45lの指定袋より小さいもの
	ひんもく 品目	ばけつ ぶらんたー ながくつ びでおてーぶ バケツ、プランター、長靴、ビデオテープ きんぞく も そざい いったい 金属と燃える素材が一体になっているものなど
そだい 粗大ごみ	さいず サイズ	45lの指定袋より大きいもの コンテナに入りきらないもの (傘は除く)
	ひんもく 品目	ふとん かぐ じてんしゃ きんりんしゃ おおがた はいかでん 布団、家具、自転車・三輪車、大型の廃家電 ※家電4品目(テレビ、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・ いるいあんそうき えあこん)は対象外
		しげんかせんたー 資源化センターへ ちよくせつはんにゆう 直接搬入する



○Recyclable Waste / Landfill Waste

Type of Garbage	Items	How to take out
Paper	newspaper, magazines, milk cartons, cardboard	Bundle with a string in a criss-cross fashion by item.
Cloth	shirts, pants, socks, towels, curtains, etc.	Place them in the transparent or smi-transparent bag.
Plastic Containers	plastic products with ♻️ mark; bags of snacks or frozen foods, bento-trays, etc	Place them in each net bag separately.
Pet Bottles	pet bottles	bags of net colors of Plastic containers→Blue Pet Bottles→Green White trays→Black
White Trays	white trays that is white on whole sides	
Cans	aluminum cans, steel cans, spray cans	Place them in each container separately.
Small Metal Items	items mainly made of metal	
Electric Appliances	items use battery or electricity	
Styrofoam	styrofoam in clean condition	Place them in the white net.
Harmful Wastes	Fluorescentlight, electric bulbs, batteries, mirrors, mercury thermometers	Place them in each container separately.
Landfill Wastes	broken glass, ceramics, glass products, lighters	
Glass Bottles	bottles not broken(transparent, brown, other colors)	Place them in each container by color.

○Garbage that the way to take out can change depending on the size

Type of Garbage	Object		How to take out
Burnable Garbage	Size	items smaller than 30cm.	Take out the garbage in a designated charged garbage bags. 
	Items	Kitchen Scraps, Leather products, Shoes, small size stuffed animals, small size plastic products without ♻️ mark, etc.	
Crashable Garbage	Size	Larger than 30cm, smaller than the 45l designated garbage bag.	
	Items	Bucket, flowr pots, boots, videotape Product that are made of metal and burnable.	
Large-Sized Garbage	Size	Larger than the designated 45l garbage bag. Articles that can't fit in the container (Except umbrellas)	Carry them directly to the resource conversion center.
	Items	Futon, furniture, bicycle, tricycle, large-size waste household electric appliances *Except 4 electric appliances (TV, fridge /freezer, washing machine/clothes dryer, air conditioner)	

○^{しゅうしゅう}収集しないごみ

家具などの粗大^{そだい}ごみは、^{しゅうしゅう}収集は行いませんので、^{しょぶん}処分を希望される場合は、^{かくしげんか}各資源化センター、^{かんきょう}環境センターへ^{ちよくせつ}直接持ち込んでください。

家電^{かでん}4品目（^{ひんもく}テレビ、^{てれび}冷蔵庫・^{れいぞうこ}冷凍庫、^{れいとうこ}洗濯機・^{せんたくき}衣類乾燥機、^{いるいかんそうき}エアコン）は、その^{しょうひん}商品を買った店または、^{あたら}新しく^か買い替える店^かで^{みせ}引き取ってもらってください。そのとき、^{りさいくる}リサイクル料金^{りょうきん}を支払います^{しはら}。

この他^{ほか}、^{くわ}詳しい^{ぶんべつ}分別については、「^{しゅうしゅう}ごみ収集カレンダー」、^わ「^{かただ}ごみの分け方^{かた}出し方（パンフレット）」、^{ぶんべつ}「さんあ〜る（ごみ分別アプリ）」などで^{かくにん}確認してください。



○Non-collecting Trash

Large-sized trash like furniture is not collected by Tahara City Hall. It is to be brought directly to East Recycling Center, Akabane Environment Center or Atsumi Recycling Center in Tahara city.

It is a legal requirement that 4 recycling home electric appliances (TV sets, refrigerators/freezers, washing machines /clothes dryers, air conditioners) are to be collected by the shops where you purchased the item or the shops where you will purchase new one. Recycling fee and collection/delivery fee will be paid in that case.

For further details about sorting garbage, please check“Garbage Collection Calender”, ”

How to Separate ・Take Out Garbage(brochure)” or “3 R:^{san R}(Separation of Garbage App;).



2 自治会（総務課 TEL: 23-3504）

田原市内には、区域（住んでいる場所のエリア）ごとの住民互助組織として自治会（合計106団体）が設立され、区域内に住む人がほぼ全員加入しています。

自治会の活動は、住民自身が役割分担し、行政情報・地域活動の伝達、地区ゴミステーションの管理、児童・高齢者の福祉活動、防災対策などの生活に欠かせない活動や、お祭り、スポーツ大会などの親睦行事を行っています。

行政情報を掲載した広報紙や回覧文書、環境活動、防災対策など、市の住民サービスの中には、自治会を通じて提供されるものも多くありますので、お住まいの自治会に加入してください。

自治会に加入した場合は、会費の納付など自治会ごとに決められているルールを守り、地域の皆さんと一緒に活動することで、お互いに助け合う人との絆ができますので、自身が地域で暮らす上でも助けになります。

自治会の入会手続き、会費などは、それぞれの地区の自治会の役員さんや、各市民館に問い合わせてください。



2. Community (General Affairs Division TEL: 23-3504)

Tahara city consists of 106 areas, each area has a community (neighborhood association) as a mutual aid organization. Almost residents living in the area are a member of the community.

The community activities are managed by only its staff members and intended to handle a part of administrative works for city government, focusing mainly on residents' related issues. It includes many essential issues on our daily life such as information sharing of administrative issues /local areas' activities, trash and trash station management, welfare activities for children and the aged, and disaster prevention activities etc. Festival and many sports event are also a part of community activities.

As lots of public services and information sharing are being handled via the community, it is recommended for residents to be a community member.

Though the member is required to pay the membership fee and to obey its community rule, if you join, many benefits such as new findings, new friends and mutual aid relationship etc. can be expected through community activity

Please ask staff of the community or Community Center of local areas for details.



3 税金

税金には、国に納めるものと県や市に納めるものがあります。
所得に対しては、所得税（国）と住民税（県・市）がかかります。
不動産をもっている人には、固定資産税や都市計画税がかかります。
自動車は、排気量に応じて自動車税（県）や軽自動車税（市）がかかります。
どの税金も、納める期限が決まっています、これに遅れると税金に加えて延滞金を払うことがあります。
また、催促されても支払わないときは、強制的に財産を処分される場合があります。（差し押さえ）

確定申告（所得税）（豊橋税務署 TEL: 0532-52-6201）

確定申告とは、毎年1月1日から12月31日までの1年間の所得を、税務署に知らせ、所得税（国）を納めることです。

翌年の2月16日から3月15日までの間に税務署か市役所で行います。

勤め先の給料から税金を引かれていない人や2か所以上から給料を受け取っている人、給料の他に所得のある人は、必ず確定申告をします。

申告には、前の年の所得を証明するもの（源泉徴収票や支払証明書）と、所得から差し引いて（控除して）もらえる支払いなどを証明する書類、印鑑などが必要です。

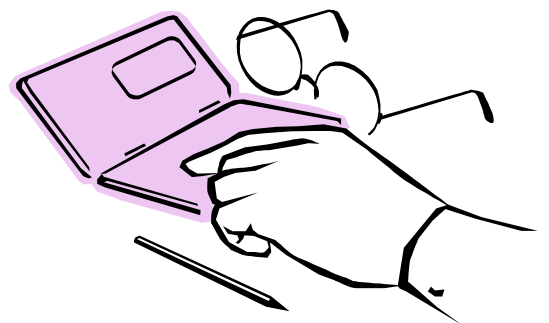
子どもが生まれて、扶養する家族が増えたときや医療費にたくさんのお金がかかったとき、前の年の途中で仕事をやめたときなどには、確定申告をすると、支払った税金の一部が返されることがあります。

住民税（市民税・県民税）（税務課 市民税係 TEL: 23-3509）

前の年の所得に応じた額を国籍に関係なく、その年の1月1日に住所があった県と市に支払います。

年金、勤め先の給料から税金を引かれていない人には、毎年6月に納税通知書が届きます。住民税の支払い方は、2種類あります。

- ① 納付書を使って、市役所（会計課、渥美支所、赤羽根市民センター）か金融機関、コンビニエンスストアで支払います。
- ② 金融機関の預貯金口座から自動的に引き落とします（口座振替）。



3. Tax

Tax is divided into national tax which is paid to the national government and local tax which is paid to prefectures or municipalities.

Income tax (national tax) and resident tax (local tax) are levied on incomes.

Property tax and city-planning tax are levied on the owner of real estate.

Motor vehicle tax is levied on the owner of a car according to the capacity of its engine.

Every tax needs to be paid by its due date. Arrears will be charged for delayed payment. If you neglect the reminder of the payment, you may have your property attached.

Final Return (Income tax) (Toyohashi Tax Office, National Tax Agency TEL 0532-52-6201)

A final return refers to the procedures to declare the total amount of income for a year (between January 1 and December 31) and pay income tax.

The declaration is to be done at the city hall or the tax office between February 16 and March 15 of the following year.

A final return is necessary for those whose income tax is not automatically deducted from their salary, who receive salary from two or more sources and who get other income than their salary.

The procedures of a final return requires to prepare document which proves the income of the preceding year (withholding tax slip or certificates of salary), ones which prove expenses deductible from the income and a personal seal (*inkan*)

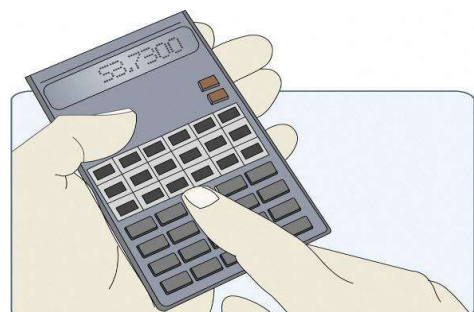
In these cases when you have a new dependant with a childbirth, you spent much money for medical treatment or you quit a job halfway in the preceding year, a final tax return may be returns you a part of the tax have been paid.

Residents Tax (Municipal Residents Tax, Prefectural Residents Tax) (Tax Administration Division Municipal Tax Section TEL 23-3509);

Residents must pay the residents tax, regardless of their nationality, to the prefecture or municipality where they are living as of January 1. The residents' tax is calculated based on their income over the preceding year.

Those whose taxes are not deducted from their pension or salary, receive a tax bill in June of every year. There are two ways to pay the resident tax.

- ① With tax payment slip, pay in the city hall(Account Division, Atsumi branch, Akabane Civic Center), banking institutions or convenience stores.
- ② Automatic withdrawal from saving account of the financial institutions(Direct dhebit).

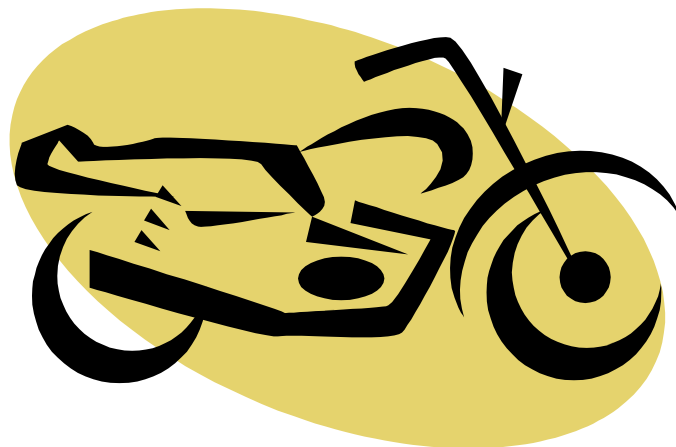


税金の支払いには、便利な口座振替をご利用ください。口座振替を利用するには、申し込みが必要です。申込用紙は、市役所（税務課、渥美支所、赤羽根市民センター）と市内の金融機関の窓口にあります。口座振替は郵便局でもできます。預貯金通帳と通帳に使用している印鑑、納税通知書を持って、金融機関か市役所（税務課、渥美支所、赤羽根市民センター）で申し込んでください。

収入がない場合は、収入がないことを申告すると、他の税金やサービスを受けるときの料金が安くなる場合があります。

税金の支払や口座振替ができる金融機関

- ・三菱UFJ銀行
- ・蒲郡信用金庫
- ・豊橋信用金庫
- ・岡崎信用金庫
- ・豊川信用金庫
- ・豊橋商工信用組合
- ・愛知みなみ農業協同組合
- ・東海労働金庫
- ・郵便局



自動車税（愛知県東三河県税事務所 TEL: 0532-54-5111）

4月1日に自動車を持っている人には、自動車税がかかります。県税事務所から5月に納税通知書が送られてきます。これを使って、銀行や郵便局、コンビニエンスストアなどで支払います。

自動車の継続検査（車検）をうけるときは、領収書（納税証明書）が必要ですので、大切に保管してください。

軽自動車税（税務課 資産税係 TEL: 23-3510）

4月1日にバイク（原動機付自転車や大型のバイク）、軽自動車を持っている人には、軽自動車税がかかります。市役所から5月に納税通知書が送られてきます。住民税を支払うことができる銀行などの窓口で支払います。

軽自動車の継続検査（車検）をうけるときは、領収書（納税証明書）が必要ですので、大切に保管してください。

自動車や軽自動車、バイクなどを処分したり、他人に譲ったりしたときは、必ず届け出をしてください。届け出をしないでおくと、いつまでもあなたの持ち物として、税金がかかります。

To pay taxes, a convenient automatic withdrawal is highly recommended. An application is necessary to use the automatic withdrawal. The application form is at the counter in the city hall (Tax Administration Division, Atsumi Branch, Akabane Civic Center) and banking institutions in Tahara City. The automatic withdrawal is also available in the post office. For the application, please bring your account book, a personal seal (*inkan*) used for the account book and the tax payment slip.

If you declare that there is no income, fees may go down in price when you receive other taxes and services.

Banking Institutions available for tax payment and automatic withdrawal

- Mitsubishi UFJ Bankj
- Gamagori Shinyo-kinko (Credit union)
- Toyohashi Shinyo-kinko (Credit union)
- Okazaki Shinyo-kinko (Credit union)
- Toyokawa Shinyo-kinko (Credit union)
- Toyohashi Shoko Shinyo-kumiai (Credit union of Commercial and industrial association)
- Aichi-minami Nogyou Kyodo-kumiai (Agricultural cooperative association)
- Tokai Rodo Kinko (Worker's credit union)
- Yubinkyoku (Post office)

Motor Vehicle Tax (Aichi Higashi Mikawa Prefectural Taxation Office TEL:0532-54-5111)

The motor vehicle tax is levied on those who possess motor vehicles as of April 1 of each year. A tax notice arrives from the prefectural administrative office in May. The tax must be paid through banks, post offices or convenience stores before the due date.

As the receipt (certificate of tax payment) is required for the mandatory vehicle inspection, it must be kept securely.

Light Motor Vehicle Tax

(Tax Administration Division Property Tax Group TEL: 23-3510)

The light motor vehicle tax is levied on those who possess engine-powered cycle (moped), light motor vehicle or two-wheeled compact motor vehicle as of Apr. 1. A tax notice arrives from the Tax administration division in May. The tax must be paid through banks, post offices or convenience stores before the due date.

As the receipt (certificate of tax payment) is required for the mandatory light motor vehicle inspection, it must be kept securely.

If you have a motor vehicle or light motor vehicle disposed or passed onto another person, you should undertake the procedure for registering the disposal or the change of its owner's name. Otherwise you will continue to be taxed permanently for the vehicle.

4 水道（水道課 TEL: 23-3532）

下水道（下水道課 TEL: 23-3525）

水道を新しく使う場合や、水道を使うのをやめる場合は、あらかじめ水道課に直接お越しいただくか、電話で連絡してください。

水道の使用を開始すると、2か月に1回、水道料金を支払うことになります。2か月に1回、検針員が水道メーターを検針し、「使用水量等のお知らせ」をお渡ししますので、使用水量を確認してください。

水道を新しく引いたり、改造で口径を大きくしたりする場合は、水道加入分担金を支払うことになります。

下水道を利用している場合、その使用料も2か月に1回、下水道使用料を支払うことになります。

水道料金・下水道使用料金のお支払いは、納付制と口座振替制があります。納付制は、納付書を持参して、市役所金融機関、コンビニエンスストアで支払います。口座振替制は、金融機関の預金口座から自動的に引き落とされるものです。水道料金を口座振替でお支払いいただいている人は、下水道使用料金も同じ口座からお支払いいただくことになります。

便利な口座振替をぜひご利用ください。口座振替を利用するには、申し込みが必要です。申込用紙は、市役所水道課と市内の金融機関の窓口にあります。口座振替は郵便局でも利用できます。預貯金通帳と通帳に使用している印鑑、納付書を持って、金融機関か市役所水道課で申し込んでください。

トイレや台所からトイレトーパー以外のもの（天ぷら油、タオルなど）を流すと、下水道が故障するため、流さないでください。



4. Water Services (Water Supply Division TEL 23-3532) Sewerage Services (Sewer Division TEL 23-3525)

When you newly start using water services, or stop using the services for moving out or some other reasons, you must notify it the water supply division at the municipal administrative office in advance. Notification by phone call can be applicable.

Water service fees are to be paid bimonthly. As a water consumption inspector reads a water meter and leaves a slip called “Water Service Statement “every 2 month.

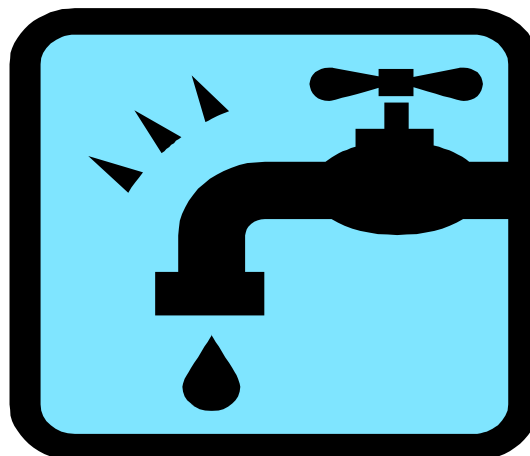
Upon receipt of the slip, please confirm the consumption amount and other statement on the document. A water service initiation fee is required if a pipe is newly constructed or the diameter of supply branch pipe enlarged.

When sewerage service is used, the sewerage system usage fees are also billed together once in two months.

Water service fees and sewage service fees can be paid by using a billing statement, which is delivered bimonthly, at any place of the Account Division Tahara City Hall, banks, post office and convenience stores.

They can be also paid by bank account transfer, although you have to carry out the required procedure in advance. Your account book, a personal seal (*inkan*) registered for the account book and a billing statement are to be prepared when you complete the procedure at any place of the Water Supply Division of Tahara City Hall, banks and post offices.

Please do not flush anything (ex.Tempura oil, towels, etc.) except toilet papers in a toilet or kitchen sink, otherwise the sewer system may break down.



5 電話・電気・ガス・NHK受信料

電話 (NTT TEL: 116 携帯電話からは0800-2000116)

新しく電話をつけるときは、NTTに電話してください。

外国人の人へは、通訳アシスタントサービスもあります。

料金は、1か月ごとに請求されます。

- NTT外国語受付相談センター

TEL: 0120-064337 (通話無料)

相談受付: 月曜日～金曜日 9:00～17:00

対応言語: 英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語、韓国語



携帯電話 (携帯電話販売店等)

携帯電話を使いたいときは、携帯電話販売店等で購入してください。

料金や支払い方法は、販売店等に問い合わせてください。

電気 (中部電力田原サービスステーション TEL: 0120-988-328)

電気を使いたいときは、家主か不動産会社にどうすればいいか、問い合わせてください。

自分で申し込む場合は、中部電力に連絡してください。

料金は、1か月ごとに請求されます。



ガス (都市ガス・プロパンガス販売店等)

ガスを使いたいときは、家主か不動産会社にどうすればいいか、

問い合わせてください。

自分で申し込む場合は、直接販売店等に連絡してください。

料金や支払い方法は、販売店等に問い合わせてください。

NHK受信料 (NHK視聴者コールセンター TEL: 0570-077-077)

NHKは公共放送です。テレビを持っている人は、必ず受信料を支払わなければいけないことになっています。契約手続きや支払い方法などは、NHKに問い合わせてください。

- NHK受信料情報 (多言語)

<http://pid.nhk.or.jp/jushinryo/>

5. Telephone/ Electricity/ Gas/ NHK Reception Fees

Landline (NTT TEL# 116, or dial #0800-2000116 when calling from a mobile phone)

Please call NTT for new application of a Landline service.

Interpretation service is available for foreigners.

Telephone service fees are billed monthly.

- Service for foreigners with foreign language of NTT

TEL 0120-064337 (call free of charge)

Time of operation: Monday to Friday 9:00 – 17:00

Service available in English, Spanish, Portuguese, Chinese and Korean



Mobile Phone (Mobile phone stores)

Mobile phones are to be bought at the stores of mobile phones.

Please ask a clerk for details of service fee and payment terms etc.

Electricity (Tahara Office of Chubu Electric Power Company TEL 0120-988-328)

When you newly wish to receive power supply, please ask to your landlord or a real estate agent who rent you the house/apartment, about the required procedure.

You can also come in direct contact with the Chubu Electric Power Company.

Bill will be issued every month.

Gas (City Gas Company, LP Gas Retailer)

Since there are two kinds of household gas: city gas (*toshi-gas*) and household LP gas (Liquid Propane gas) and each requires specified equipments/instruments for their application, please ask your landlord or a real estate agent, who rent you the house/apartment about which gas is used and necessary procedures to be taken in advance.

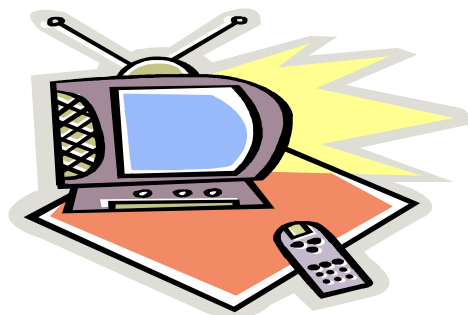
Please ask the gas retailer for details about cost, payment terms and other details.

NHK Reception Fees

NHK (Japan Broadcasting Company) is a public broadcasting company. Those who have set up a television are legally required to make a contract with NHK and pay NHK reception fees. Please contact NHK for making a contract procedure, payment terms and other details.

- Information for reception fees (Foreign Languages)

<http://pid.nhk.or.jp/jushinryo/>



6 国民健康保険 (保険年金課 TEL: 23-2149)

日本では、必ず健康保険に入らなければいけません。職場の健康保険に入っている人やその扶養家族、生活保護を受けている人以外は国民健康保険に入ります。

国民健康保険に「入るとき」、「やめるとき」は、窓口に届け出てください。届け出が遅れると、その間、保険が使えませんので、突然のけがや病気のために、医療費を全額支払わなければならない場合もあります。

国民健康保険税は、入る手続きが遅れても、入るべきときからの税額を支払うことになります。

国民健康保険に入ると、保険証がもらえます。病院などにかかるときは、保険証を持っていきます。保険証を使うことで、医療費の負担が30%以内になります。このほかに、出産したときや死亡したとき、医療費がたかさんになったときなど、届け出により給付が受けられるときがあります。

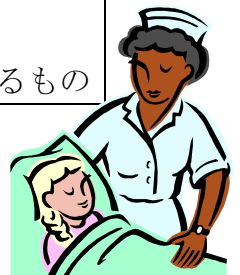
国民健康保険に入っている人で40歳から74歳までの人は、メタボリックシンドロームの予防と早期発見を目的とした特定健診を無料で受けられます。



◇国民健康保険の手続き◇

国民健康保険に入るとき

こんなとき	手続きに必要なもの
入国したとき または、ほかの市町村から転入してきたとき	・印鑑
職場の健康保険をやめたとき または、扶養家族でなくなったとき	・印鑑 ・健康保険資格喪失証明書 (連絡票) など
子どもが生まれたとき	・印鑑 ・保険証 ・母子健康手帳 ・マイナンバーと本人確認できるもの
3か月以上の在留資格がある人で、住民登録をしたとき	・印鑑 ・在留カード ・パスポート ・マイナンバーと本人確認できるもの
生活保護を受けなくなったとき	・印鑑 ・保護廃止通知書 ・マイナンバーと本人確認できるもの



6. National Health Insurance (Insurance and Pension Division TEL:23-2149)

In Japan, residents must enroll in a health insurance system. They are to enroll in National Health Insurance except those who enroll in employee insurance plans, their dependant relatives and those who are under coverage of Livelihood Subsidies.

When you enroll in National Health Insurance or lose its eligibility, you must complete the required procedures as soon as possible. If the procedures delayed, it may happen that you must pay all medical treatment costs for your illness and/or injury, since insurance system is assumed to be out of application.

Premiums must be paid not from the date of enrollment, but from the date of eligibility (the day when you completed the Alien Registration)

Upon enrollment, one copy of the National Health Insurance Card is distributed to each insured person. You must show the card whenever you go to a doctor. The rate of your payment for medical treatment is within 30 percent and the rest is covered by using the National Health Insurance.

Benefits may be paid to persons participating in National Health Insurance in the following cases, if designated procedures are completed.

- *When medical treatment costs are high over the limit
- *When a person gives birth.
- *When a subscriber dies.

Those who are between 40 and 74 years of age and registered in National Health Insurance can have Free Specific medical examination aiming at prevention and early detection of Metabolic syndrome.



◇Procedures for National Health Insurance◇

Enrollment

Cases	Items Required
<ul style="list-style-type: none"> •Enter Japan •Move to Tahara city from another municipality 	<ul style="list-style-type: none"> •Personal seal (<i>Inkan</i>)
<ul style="list-style-type: none"> •Withdraw from a health insurance program at work place (Social insurance system) •Not covered as a dependant of his/her house holder anymore 	<ul style="list-style-type: none"> •Personal seal (<i>Inkan</i>) •Form of loss of eligibility from health insurance system
<ul style="list-style-type: none"> •A child is born. 	<ul style="list-style-type: none"> •Personal seal (<i>Inkan</i>) •National Health Insurance Card •Maternal and Child Health Handbook •My number and Identification Document
<ul style="list-style-type: none"> •A foreigner, who is permitted to stay in Japan for more than three months, completes resident registration. 	<ul style="list-style-type: none"> •Personal seal (<i>Inkan</i>) •Passport •Alien Registration Certificate •My number and Identification Document
<ul style="list-style-type: none"> •A resident, who has been under coverage of Livelihood Subsidies, loses the eligibility 	<ul style="list-style-type: none"> •Personal seal (<i>Inkan</i>) •Notification that proves disqualification of lively protection •My number and Identification Document

こくみんけんこうほけん
国民健康保険をやめるとき

こんなとき	てつづ ひつよう 手続きに必要なもの
しゅつこく 出国するとき ほかのしちょうそん てんしゅつ ほかの市町村に転出するとき	いんかん ・印鑑 ほけんしょう ・保険証
しよくば けんこうほけん はい 職場の健康保険に入ったとき または、ふようかぞく または、扶養家族になったとき	いんかん ・印鑑 こくみんけんこうほけんしょう ・国民健康保険証 しよくば けんこうほけんしょう ・職場の健康保険証
しばう 死亡したとき	いんかん ・印鑑 ほけんしょう ・保険証
がいこくじん かにゆうしかく 外国人の加入資格がなくなったとき	いんかん ・印鑑 ほけんしょう ・保険証 ざいりゅう ・在留カード

へんこう
変更があったとき

こんなとき	てつづ ひつよう 手続きに必要なもの
しな い じゅうしょ か 市内で住所が変わったとき	いんかん ・印鑑 ほけんしょう ・保険証
せたいぬし しめい か 世帯主や氏名が変わったとき	
せたい わ いっしょ 世帯が分かれたときや一緒になったとき	
ほけんしょう な やぶ 保険証を無くしたり、破れたりしたとき	いんかん ・印鑑 みぶん しょうめい ・身分を証明するもの やぶ ほけんしょう ・破れたりした保険証
しゅうがく ほか しちょうそん てんしゅつ 就学で他の市町村に転出するとき	いんかん ・印鑑 ほけんしょう ・保険証 ざいがくしょうめいしょ ・在学証明書

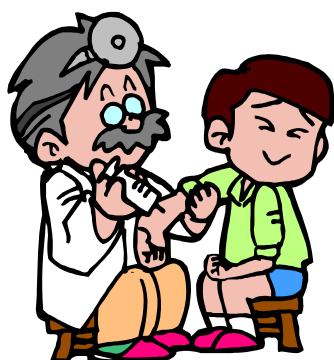


Withdrawal

Cases	Items required
<ul style="list-style-type: none"> • Leave Japan. • Move to another municipality. 	<ul style="list-style-type: none"> • Personal seal (<i>Inkan</i>) • National health insurance card
<ul style="list-style-type: none"> • Enroll in a health insurance program at work place • Become a dependant and covered by the health insurance program at place of work 	<ul style="list-style-type: none"> • Personal seal (<i>Inkan</i>) • National Health Insurance Card • Insurance program at place of work
<ul style="list-style-type: none"> • The subscriber of National Health Insurance dies 	<ul style="list-style-type: none"> • Personal seal (<i>Inkan</i>) • National Health Insurance Card
<ul style="list-style-type: none"> • Lose qualification to enroll in National Health Insurance as a foreigner 	<ul style="list-style-type: none"> • Personal seal (<i>Inkan</i>) • National Health Insurance Card • Residence Card (or Alien Registration Certificate)

Changes any others

Cases	Items Required
<ul style="list-style-type: none"> • Change of address (when you have moved within Tahara city) 	<ul style="list-style-type: none"> • Personal seal (<i>Inkan</i>) • National Health Insurance Certificate
<ul style="list-style-type: none"> • The head of the family (householder) changes or the name is changed. 	
<ul style="list-style-type: none"> • A household is divided or multiple households are combined 	
<ul style="list-style-type: none"> • Eligible for the Medical Care System for Retired Employees 	<ul style="list-style-type: none"> • Personal seal (<i>Inkan</i>) • Annuity Certificate
<ul style="list-style-type: none"> • Lose National Health Insurance Certificate • National Health Insurance Card is badly soiled or torn 	<ul style="list-style-type: none"> • Personal seal (<i>Inkan</i>) • A document that certifies the identity of the said person • The soiled or torn card
<ul style="list-style-type: none"> • A family member move to another municipality for attending school 	<ul style="list-style-type: none"> • Personal seal (<i>Inkan</i>) • National Health Insurance Card • Certificate of Studentship



7 国民年金（保険年金課 TEL: 23-2149）

日本に住んでいる20歳以上60歳未満の人は、国民年金に入ることになります。入っ
てからは、月々の保険料を支払わなければいけません。外国籍の人と同じです。

年金は、年をとったときや障害者になったときに、収入を得るための保険です。勤め
先で年金に入っていれば、市役所に届け出る必要はありません。

年金を受け取る前に死亡したときには、保険料を納めた期間により、一時金が支給され
ます。また、6か月以上保険料を納めた外国籍の人が途中で帰国するときには、脱退一時
金を請求することができます。

国民年金の手続き

こんなとき	手続きに必要なもの
入国したとき	印鑑、本人確認できるもの
会社等を退職したとき	年金手帳、印鑑、退職日を確認できる書類 ・マイナンバーと本人確認できるもの
配偶者の扶養からはずれたとき	年金手帳、印鑑、扶養からはずれたことを確認で きる書類、マイナンバーと本人確認できるもの
年金手帳を無くしたとき	印鑑、マイナンバーと本人確認できるもの 会社の厚生年金に入っている人は会社に相談し てください。
20歳になったとき	印鑑、マイナンバーと本人確認できるもの

「年金手帳」は大切に

年金手帳は、国民年金の手続きを行った被保険者に1人1冊送られます。この手帳に
記載された基礎年金番号は、将来、皆さんが年金を受け取る時や脱退一時金の請求に
必要になりますので、大切に保管してください。



7. National Pension (*kokumin nenkin*) (Insurance and Pension Division TEL: 23-2149)

Regardless of nationality, all residents of Japan who are between 20 and 59 participate in the National Pension. Since having participated, you have to pay monthly premiums.

The public pension system in Japan is compulsory for all citizens in order to facilitate a stable life during old age, disability or death. When you participate in a welfare pension system at work, you don't have to notify it to City Hall. The procedure is completed by the employer.

When you die before receiving the pension, a Lump-sum Payment (*ichijikin*) is provided according to the period of your payment. When you leave Japan after you paid the premiums for more than 6 months, you can charge a Lump-sum Withdrawal Payment (*dattai-ichijikin*).

Procedures

Case	Required Documents
Entry into Japan	<ul style="list-style-type: none"> • Personal seal (<i>inkan</i>) • Identification Document
Retirement	<ul style="list-style-type: none"> • Pension Book (<i>nenkin techo</i>) • Personal seal (<i>inkan</i>) • Documents to confirm the retirement date • My number and Identification Document
Leaving your spouse's maintain	<ul style="list-style-type: none"> • Pension Book (<i>nenkin techo</i>) • Personal seal (<i>inkan</i>) • Documents to confirm the leaving • My number and Identification Document
Change of your name	<ul style="list-style-type: none"> • Pension Book (<i>nenkin techo</i>) • Personal seal (<i>inkan</i>)
Losing your Pension Book being an affiliate	<ul style="list-style-type: none"> • Personal seal (<i>inkan</i>) • My number and • Identification Document ※ Those who enroll in welfare pension, please consult with your company.
Turning 20 years old	<ul style="list-style-type: none"> • Personal seal (<i>inkan</i>) • My number and Identification Document

Keep Your Pension Book

A Pension Book is given to anyone when participating in the national pension system for the first time. Please keep your Pension Book intact. The pension lot number in your Pension Book will be used when you ask for a lump-sum payment or when you receive your pension in the future.

保険料の免除

保険料の支払いが難しい場合は、保険料が免除される制度があります。免除を受けるには、申請が必要です。

・申請免除

経済的な理由などで、保険料の支払いが難しい人で、本人、配偶者、世帯主の所得が基準額以下の場合は、認められると保険料が免除されます。

全額免除…保険料が全額免除されます。

4分の3免除…保険料の4分の3が免除されます。

半額免除…保険料の半額が免除されます。

4分の1免除…保険料の4分の1が免除されます。

・法定免除

障害年金などを受給している人や、生活保護を受けている人が対象です。免除を受けるには、申請が必要です。

・学生納付特例制度

本人の所得が基準額以下の学生が対象です。学生証を持って申請して下さい。申請後、認められると、保険料の納付が猶予されます。

・納付猶予制度

50歳未満の本人と配偶者の所得が基準以下の場合が対象です。申請後、認められると、保険料の納付が猶予されます。



Exemption for Pension Premiums

There is premium exemption system when you face difficulty of monthly premium payment. In order to be exempted, application to City Hall is required.

•Exemption by Application

This category is for those who face difficulty of monthly premium payment due to economic circumstance or others. When the incomes of an applicant, his/her spouse, and the head of household are below the threshold, and the circumstance is recognized, the premium may be exempted.

- Total Exemption System –The total amount of the premium is exempted.
- Three-Quarter Exemption System –3/4 of the amount of the premium is exempted.
- Half Exemption System –Half of the amount of the premium is exempted.
- One-Quarter Exemption System –1/4 of the amount of the premium is exempted.

•Exemption by Law

This category is for those who receive Disability Pension or receive public assistance for living. Application is required to be exempted from the premium payment.

•Delay of Monthly Premium Payment for Students

This category is for students whose income is below the threshold. The students need to apply with their own student ID card.

After application, if it is recognized, the premium payment can be delayed.

•Delay of Monthly Premium Payment for Young Adults

This category is for those who are under age of 50 and their spouses whose income is below the threshold. After application, if it is recognized, the premium payment can be delayed.



8 成人保健事業

(健康診査・予防接種・健康教育・健康相談) (健康課 TEL: 23-3515)

各種健康診査・がん検診

会社等で検診の機会のない人を対象とした健康診査やがん検診を行っています。受診料は無料です。対象となる人には、通知が届きます。日時や会場は、通知を見るか、お問い合わせください。受診したい人で通知が届かない場合も、お問い合わせください。対象となる人が調べて、お返事もしくは通知をします。なお、「通知がいない」または「通知がいらなくなった」場合もお知らせください。

- 健康応援健診
- 肝炎ウイルス検診
- 成人歯科検診
- 骨粗しょう症検診
- 結核・肺がん検診
- 大腸がん検診
- 胃がん検診
- 乳がん検診
- 子宮頸がん検診
- 前立腺がん検診



予防接種

高齢者インフルエンザ予防接種（個別接種）

対象となる人には、通知が届きます。日時、会場、接種の際の料金は、通知を見るか、お問い合わせください。

高齢者肺炎球菌予防接種（個別接種）

対象となる人には、通知が届きます。日時、会場、接種の際の料金は、通知を見るか、お問い合わせください。

成人男性風しん抗体検査・第5期予防接種（個別接種）

対象となる人には、通知が届きます。日時、会場、接種の際の料金は、通知を見るか、お問い合わせください。

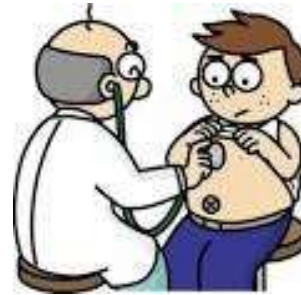
8. Adults' Health

(Health Checkup/ Inoculation/ Health Instruction/ Health Consultation)
(Health Division TEL 23-3515)

Health Checkups • Cancer Exams

Health checkups and cancer exams are provided for people who have no chance to check up at the work places and so on. They are free. (Although there are some checkups to be charged.) The notices are mailed to the eligible people. Please confirm on them about the date and the place, or contact. In the case you wish to check up without the notice, please contact. You can get the answer or the notice after the finding that you are eligible or not. Please notify that you don't need the notice

- Health support checkup
- Hepatitis virus checkup
- Dental checkup for adults
- Osteoporosis checkup
- Tuberculosis and lung cancer exam
- Large intestine cancer exam
- Stomach cancer exam
- Breast cancer exam
- Uterine cervix cancer exam
- Prostate cancer exam



Vaccination

Eldery Influenza vaccination (Individual inoculation)

The notices are mailed to the eligible people. Please confirm on them about the date and the place, or contact.

Eldery Streptococcus pneumonia vaccination (Individual inoculation)

The notification will be mailed to eligible person. Please see the notice or contact the Health Division for date and time, site and cost for the inoculation.

Rubella antibody exam and 5th period vaccination for adult men (Individual inoculation)

The notification will be mailed to eligible person. Please see the notice or contact the Health Division for date and time, site and cost for the inoculation.

健康教育

健康に関する話を聞きたいグループは、事前に申し込んでください。なお、栄養や運動についての教室に参加したい人は、開催日時や会場について、広報たはらや健康カレンダーを見るか、お問い合わせください。

健康相談

心の悩み、からだの調子、生活習慣、禁煙方法など相談したいときは、お問い合わせください。

月～金曜日（祝祭日・休日・年末年始を除く）8:30～17:00

家庭訪問

専門スタッフが各ご家庭を訪問します。

結核に注意しましょう！

■結核はどんな病気？

- ・せきやくしゃみでうつります
- ・感染しても、発病するのは10人に1～2人です
- ・入院しないで治療できます
- ・結核の初期の症状は風邪とよく似ています

■こんなときは病院へ

- ・せきが2週間以上続く・タンが出る・発熱がある
- ・体がだるい・タンが出る・体重が急に減る

■結核の予防のために

- ・1年に1回、胸部レントゲン検査を受けましょう
- ・せきが長く続くときは、病院に行きましょう
- ・睡眠を十分にとり、バランスの良い食事をしましょう
- ・赤ちゃんは、生後5～7か月の間にBCG接種を受けましょう



Health Instruction

Please apply beforehand when any groups need lectures about health. If you wish to participate in the classes about nourishment or exercise, please check Public Relations (*Koho-Tahara*) or “Tahara Healthy Happy Calendar”(Tahara Kenko Calendar), or contact.

Health Consultation

Please contact when you want to talk about your mental or physical problems, lifestyle, how to quit smoking and so on.

From Monday to Friday (except holidays, year-end and the New Year) 8:30~17:00

Home Visit

The special staff visits each home.

Be careful about Tuberculosis!

■What kind of disease is tuberculosis?

- It is infectious with coughs or sneezes
- Even if you are infected, you don't necessarily get sick.
(One or two will be sick when ten are infected.,
- The medical treatment for it is possible without hospitalization.
- The conditions in the beginning are similar to a cold.



■Please go to the hospital in these cases.

- Your coughs have continued for more than two weeks with phlegm and fever.
- You feel sluggish, spit out phlegm and your weight decreased significantly.

■How to prevent tuberculosis

- Please take a chest X-ray examination once a year.
- Please go to a hospital when your coughs has continued for a long time.
- Please take enough sleep and well-balanced meals.
- Babies should be inoculated with BCG from 5 months to 7 months after the birth.

9 そうだんまどぐち
相談窓口



いっばん せいかつそうだんまどぐち
一般・生活相談窓口

ほうじん こくさいこうりゅうきょうかい たはらぶんかいかん
NPO法人たはら国際交流協会（田原文化会館） TEL: 0531-22-0138

<p>がいこくじんそうだんまどぐち 外国人相談窓口</p>	<p>きほんにほんご 基本日本語 ちゅうごくご ・中国語 たがろぐご ・タガログ語 べとなむご ・ベトナム語 えいご ・英語 いんどねしあご ・インドネシア語</p>	<p>まいしゅうすい きん にちようび 毎週水、金、日曜日 10:00~17:00 つうやく ひつよう ぼあい そうだんび にちまえ 通訳が必要な場合は、相談日の3日前までに れんらくをしてください。通訳の人と日程の調整 をします。</p>
-----------------------------------	---	--

こうざい あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい なごや
(公財) 愛知県国際交流協会 TEL: 052-961-7902 (名古屋)

<p>そうだん じょうほう 相談・情報 かうんたー カウンター</p>	<p>ぼるとがるご ・ポルトガル語</p>	<p>げつようび どようび 月曜日～土曜日 10:00～18:00</p>
	<p>すぺいんご ・スペイン語</p>	<p>げつようび すいようび きんようび 月曜日・水曜日・金曜日 13:00～ 18:00</p>
	<p>えいご ・英語</p>	<p>げつようび どようび 月曜日～土曜日 13:00～18:00</p>
	<p>ちゅうごくご ・中国語</p>	<p>げつようび 月曜日 13:00～18:00</p>
	<p>たがろぐご ・タガログ語</p>	<p>すいようび 水曜日 13:00～18:00</p>

たぶんかそーしゃるわーかー こべつそうだん しんこく もんだい たい けいぞく しえん う
※多文化ソーシャルワーカーによる個別相談。深刻な問題に対して、継続した支援が受けられます。

<p>がいこくじん 外国人のための むりようべんごしそうだん 無料弁護士相談 よやくせい 予約制</p>	<p>えいご ・英語 ちゅうごくご ・中国語 ぼるとがるご ・ポルトガル語 すぺいんご ・スペイン語 たがろぐご ・タガログ語</p>	<p>まいつきだい きんようび 毎月第2、4金曜日 13:00～16:00 せんちやくじゅん うけつけすう めい しゅうりょう 先着順：受付数4名になったら終了。 つうやく ひつよう ぼあい そうだんび にちまえ かようび 通訳が必要な場合は、相談日の3日前の火曜日 しょうご よやく ひつよう 正午までに予約が必要です。 ほか げんご ぼあい にほんご ひと つ ※他の言語の場合は、日本語のわかる人を連れ て来てください。</p>
--	---	---

ほうりつてき もんだい せんもんか あどばいす ひつよう りよう
※法律的な問題で、専門家のアドバイスが必要なときは利用してください。

よやく じょうきそうだん じょうほうかうんたー う つ
予約は上記相談・情報カウンターで受け付けています。

9. Consultation

Portuguese

Consultation about General and Daily Life

NPO Tahara International Association (Tahara Culutural Center)

TEL: 0 5 3 1 - 2 2 - 0 1 3 8

Support Desk For Foreigners	Basically Japanese	Wednesdays, Fridays, Sundays 10:00 - 17:00 When an interpreter is necessary, please notify the office three days in advance to make an arrangement.
	<ul style="list-style-type: none"> • Chinese • Tagalog • Vietnamese • English • Indonesian 	

Aichi International Association TEL: 052-961-7902 (Nagoya)

Consultation and Information Counter	•Portuguese	Monday to Saturday 10:00 - 18:00
	•Spanish	Monday, Wednesday, Friday 13:00 - 18:00
	•English	Monday to Saturday 13:00 - 18:00
	•Chinese	Mondays 13:00 - 18:00
	•Tagalog	Wednesdays 13:00 - 18:00

※Individual consultation by a multicultural social worker. If you have a serious problem, you can be supported continuously.

Free Legal Consultation for Foreigners <u>By Appointment</u>	<ul style="list-style-type: none"> •English •Chinese •Portuguese •Spanish •Tagalog 	2 nd and 4 th Friday of each month 13:00 - 16:00
		<p>First-come-first-served basis: 4 receptions a day.</p> <p>If you need an interpreter, a reservation must be made by Tuesday at noon which is three days before the consultation day.</p> <p>In the case of other languages, please bring someone who understands Japanese.</p>

※This service is available when you need advice of an expert about any legal problems.

E-mail: info@nic-nagoya.or.jp

にほんご えいご ・日本語・英語	かようび にちようび 火曜日～日曜日 9:00～12:00・13:00～19:00
ぼるとがるご すぺいんご ・ポルトガル語・スペイン語	かようび にちようび 火曜日～日曜日 9:00～12:00・13:00～17:00
ちゅうごくご ・中国語	かようび きんようび 火曜日～金曜日 13:00～17:00 どようび にちようび 土曜日・日曜日 10:00～12:00・13:00～17:00
かんこくご ・韓国語 ふいりびのこ ・フィリピン語	もくようび 木曜日 13:00～17:00 どようび にちようび 土曜日・日曜日 13:00～17:00
べとなむご ・ベトナム語	すいようび 水曜日 13:00～17:00 にちようび 日曜日 13:00～17:00
ねばーるご ・ネパール語	すいようび 水曜日 13:00～17:00

※生活上でわからないことや困ったことがあるときは、電話で相談できます。

※火曜日と日曜日は、行政書士が相談に応じます。

しゃかいふくしほうじんしゃかいしゃかいふくしきょうぎかい しんぱい そうだんじよ
社会福祉法人田原市社会福祉協議会 心配ごと相談所 TEL: 23-0610 (田原)

にほんご ・日本語	めんせつそうだん つき かい ・面接相談 (月5～6回) 予約制 べんごし みんせいいいん じんけんようごいいんなど 弁護士や民生委員、人権擁護委員等が相談に応じます。
--------------	---

* 会場：田原福祉センター、渥美福祉センター (ライフランド)、赤羽根福祉センター

ほうてらすたげんごじょうほうていきょうさーびす どくりつぎょうせいほうじんにほんしほうしえんせんたー
「法テラス多言語情報提供サービス」(独立行政法人日本司法支援センター)

しゃっくん りこん ろうどう じこ ほうてき とらぶる ばあい そうだんまどぐち
借金や離婚、労働、事故など法的なトラブルがおきた場合の相談窓口です。

TEL: 0570-078377 ※通話料がかかります。

えいご ちゅうごくご ぼるとがるご かんこくご ・英語・中国語・ポルトガル語・韓国語 すぺいんご べとなむご たがるご ・スペイン語・ベトナム語・タガログ語 ねばーるご くめーるご ・ネパール語・クメール語	げつようび きんようび 月曜日～金曜日 9:00～17:00
--	-----------------------------------

「よりそいホットライン」(外国人のための専門相談)

でんわ がいだんす なが あと ばん お
電話をかけ、ガイダンスが流れた後に2番を押してください。

TEL: 0120-279-338 (通話料無料)



えいご ちゅうごくご かんこく ちょうせんご ・英語・中国語・韓国・朝鮮語 たがるご たいご すぺいんご ・タガログ語・タイ語・スペイン語 ぼるとがるご べとなむご ねばーるご ・ポルトガル語・ベトナム語・ネパール語 いんどねしあご ・インドネシア語	まいにち 毎日 10:00～22:00 ※対応言語は時間によって変わります。
--	--

Nagoya International Center TEL: 052-581-0100 (Nagoya)

E-mail: info@nic-nagoya.or.jp

•Japanese •English	Tuesday to Sunday 9:00 - 12:00•13:00 – 19:00
•Portuguese •Spanish	Tuesday to Sunday 9:00 - 12:00•13:00 – 17:00
•Chinese	Tuesdays 13:00 - 17:00 Saturdays 10:00 - 12:00•13:00 - 17:00
•Korean •Filipino	Thursday to Friday 13:00 - 17:00 Saturday to Sunday 10:00 - 12:00•13:00 - 17:00
•Vietnamese	Wednesdays 13:00 – 17:00 Sundays 13:00 - 17:00
•Nepali	Wednesdays 13:00 – 17:00

※When you need information about daily life or when you have a problem, you can call and consult.

* Administrative scrivener will respond to inquiries on Tuesdays and Sundays.

Tahara Social Welfare Council (Social Welfare Corporation) TEL: 23-0610 (Tahara)

•Japanese	Individual Consultation by Interview (5 or 6 times a month) By a lawyer, a local welfare commissioner, a civil liberties commissioner, etc. By Appointment
-----------	---

*Place: Tahara Welfare Center, Atsumi Welfare Center (Life Land), Akabane Welfare Center

「Hou Terasu Multilingual Information Providing Service」(Japanese Legal Support Center)

This consultation is for the people who have any legal troubles about debt, divorce, labor and accident. **TEL: 0570-078377** *Calls will be charged.

•English •Chinese •Portuguese •Korean •Spanish •Vietnamese •Tagalog	Monday to Friday 9:00 - 17:00
--	-------------------------------

「Yorisoi Hot Line」(Helpline for Foreigners)

Call the toll-free number and after the Japanese guidance, press 2.

TEL:0120-279-338(Toll-Free)

•English •Chinese •South Korea and Korean •Tagalog •Thai •Spanish •Portuguese •Vietnamese •Nepali •Indonesian	Everyday 10:00 - 22:00 *Correspondence language will be changed by time.
---	---

べとなむご ・ベトナム語 Tel: 0120-250-168	げつようび すいようび きんようび 月曜日・水曜日・金曜日 11:00~19:00
ちゅうごくご ・中国語 Tel: 0120-250-169	げつようび すいようび きんようび 月曜日・水曜日・金曜日 11:00~19:00
いんどねしあご ・インドネシア語 Tel: 0120-250-192	かようび もくようび 火曜日・木曜日 11:00~19:00
たがろくご ・タガログ語 Tel: 0120-250-197	かようび どようび 火曜日・土曜日 11:00~19:00
えいご ・英語 Tel: 0120-250-147	かようび どようび 火曜日・土曜日 11:00~19:00
たいご ・タイ語 Tel: 0120-250-198	もくようび どようび 木曜日・土曜日 11:00~19:00
かんぼじあご ・カンボジア語 Tel: 0120-250-366	もくようび 木曜日 11:00~19:00
みゃんまーご ・ミャンマー語 Tel: 0120-250-302	きんようび 金曜日 11:00~19:00

※生活上でわからないことや困ったことがあるときは、電話で相談できます。

ろうどうそうだんまどぐち
労働相談窓口

ろうどうじょうけん など、しごと かん トラぶる こま ひと ための そうだんまどぐち
 労働条件など、仕事に関するトラブルで困っている人のための相談窓口です。

あいちろうどうきょく がいこくじんろうどうしゃそうだん こーなー
愛知労働局（外国人労働者相談コーナー）

TEL: 052-972-0253 (名古屋)

えいご ・英語	かようび もくようび 火曜日・木曜日 9:30~12:00・13:00~16:00
ぼるとがるご ・ポルトガル語	かようび きんようび 火曜日~金曜日 9:30~12:00・13:00~16:00

とよはしろうどうきじゅんかんたくしよ がいこくじんろうどうしゃそうだん こーなー
豊橋労働基準監督署（外国人労働者相談コーナー）

TEL: 0532-54-1192 (豊橋)

ぼるとがるご ・ポルトガル語	かようび もくようび 火曜日・木曜日 9:30~12:00・13:00~16:00
-------------------	--

Organization for Technical Intern Training URL:<https://www.otit.go.jp/notebook/>

• Vietnamese TEL:0120-250-168	Mondays, Wednesdays, Fridays 11:00 – 19:00
• Chinese TEL:0120-250-169	Mondays, Wednesdays, Fridays 11:00 – 19:00
• Indonesian TEL:0120-250-192	Tuesdays, Thursdays 11:00 – 19:00
• Tagalog TEL : 0120-250-197	Tuesdays, Saturdays 11:00 – 19:00
• English TEL:0120-250-147	Tuesdays, Saturdays 11:00 – 19:00
• Thai TEL : 0120-250-198	Thursdays, Saturdays 11:00 – 19:00
• Khmer TEL:0120-250-366	Wednesdays 11:00 – 19:00
• Burmese TEL:0120-250-302	Fridays 11:00 – 19:00

※When you need information about daily life or when you have a problem, you can call and consult.

Consultation about Labor Problems

This consultation is for the people who have any troubles about job and working condition.

Aichi Labor Standards Center (Consultation Counter for Foreign Laborers)

TEL: 052-972-0253 (Nagoya)

• English	Tuesdays・Thursdays 9:30 – 12:00・13:00 – 16:00
• Portuguese	Tuesdays to Fridays 9:30 – 12:00・13:00 – 16:00

Toyohashi Labor Standards Inspection Office (Consultation Counter for Foreign Laborers)

TEL: 0532-54-1192 (Toyohashi)

• Portuguese	Tuesdays・Thursdays 9:00・12:00・13:00・16:00
--------------	---



10 しせつりすと 施設リスト



	しせつめい 施設名	しよざいち 所在地	でんわばんごう 電話番号
市役所	たはらしやくしよ 田原市役所	たはらちようみなみばんぼ 田原町南番場30-1	22-1111
	たはらしやくしよあかばねしみんせんたー 田原市役所赤羽根市民センター	あかばねちようあかど 赤羽根町赤土1	45-3111
	たはらしやくしよあつみししよ 田原市役所渥美支所	こだちようおかのこし 古田町岡ノ越6-4	33-1111
文化会館・図書館	たはらしたはらぶんかいかん 田原市田原文化会館	たはらちようしおみ 田原町汐見5	22-6061
	たはらしあかばねぶんかいかん 田原市赤羽根文化会館	あかばねちようあかど 赤羽根町赤土1	45-3939
	たはらしあつみぶんかいかん 田原市渥美文化会館	こだちようおかのこし 古田町岡ノ越6-4	33-1000
	たはらしちゆうおうとしよかん 田原市中央図書館	たはらちようしおみ 田原町汐見5	23-4946
	たはらしあつみとしよかん 田原市渥美図書館	こだちようおかのこし 古田町岡ノ越6-4	33-1114
	たはらしあかばねとしよかん 田原市赤羽根図書館	あかばねちようあかど 赤羽根町赤土1	45-3426
広場・公園	たはらしたはらぶんかひろば 田原市田原文化広場	たはらちようしおみ 田原町汐見5	22-6061
	たはらしあかばねぶんかひろば 田原市赤羽根文化広場	たかまつちようおむらざき 高松町尾村崎443	45-2823
	たはらしあつみうどうこうえん 田原市渥美運動公園	こしおづちよううしろやま 小塩津町後山1	38-0111
	たはらしみどり はまこうえんせんたーほうす 田原市緑が浜公園センターハウス	みどり はまよんごう 緑が浜四号1-1	23-2663
	たはらしたきがしらこうえんせんたーほうす 田原市滝頭公園センターハウス	たはらちようにしたきがしら 田原町西滝頭6	22-3936
	たはらししろやかいひんこうえんせんたーほうす 田原市白谷海浜公園センターハウス	しろいそ 白磯5	22-7300
	たはらしちゆうおうこうえんせんたーほうす 田原市中央公園センターハウス	としまちようにししんでん 豊島町西新田1	22-0003
	えひまやがいかつどうせんたー(せいねんいえ) 江比間野外活動センター(青年の家)	えひまちようながお 江比間町長尾1-1	37-1025
	たはらしあしがいけのうぎようこうえん(さんてぱルク) 田原市芦ヶ池農業公園(サンテパルク)	のだちようあしがいけ 野田町芦ヶ池8	25-1234
ざおうさんてんぼうだい 蔵王山展望台	うらちようざおう 浦町蔵王1-46	22-0426	
福祉・児童	たはらしたはらふくしせんたー 田原市田原福祉センター	あかいしにちようめ 赤石二丁目2	23-3811
	たはらしあかばねふくしせんたー 田原市赤羽根福祉センター	あかばねちようあかど 赤羽根町赤土1	45-3499
	たはらしあつみふくしせんたー(あつみらいふらんど) 田原市渥美福祉センター(あつみライフランド)	ほびちようてらにし 保美町寺西21-10	33-0386
	たはらしたはらじどうせんたー 田原市田原児童センター	たはらちようつきだし 田原町築出25-1	23-4761
	たはらしおやここうりゆうかん 田原市親子交流館 すくっと	たはらちようにしおほま 田原町西大浜13-1	23-1510
	たはらしきょういく 田原市ふるさと教育センター	のだちようかごた 野田町籠田3	36-6614
博物館	たはらしはくぶつかん 田原市博物館	たはらちようはこう 田原町巴江11-1	22-1720
	たはらしあつみきょうどしりょうかん 田原市渥美郷土資料館	こだちようおかのこし 古田町岡ノ越6-4	33-1127
	たはらしよしごかいづかしせきこうえん(しゑるま吉胡) 田原市吉胡貝塚史跡公園(シエルマ吉胡)	よしごちようやざき 吉胡町矢崎42-4	22-8060
道の駅	たはら 田原めっくんはうす	ひがしあかいしごちようめ 東赤石五丁目74	23-2525
	あかばねろこすてーしょん あかばねロコステーション	あかばねちようおおにし 赤羽根町大西32-4	45-5088
	いらごくりすたるぽると 伊良湖クリスタルポルト	いらごちようみやした 伊良湖町宮下3000-65	35-6631

たはらし しがいきよくばん
※田原市の市外局番：0531

10. Directory of Facilities

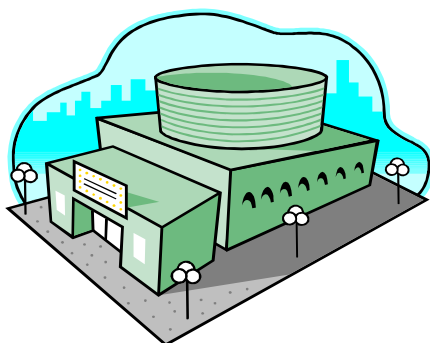


	Name	Address	Telephone
Municipal Governments	Tahara City Hall	Tahara-cho Minamibamba 30-1	22-1111
	Akabane Citizens' Center	Akabane-cho Akado 1	45-3111
	Atsumi Branch Office	Koda-cho Okanokoshi 6-4	33-1111
Culture Centers and Libraries	Tahara Cultural Hall	Tahara-cho Shiomi 5	22-6061
	Akabane Cultural Hall	Akabane-cho Akado 1	45-3939
	Atsumi Cultural Hall	Koda-cho Okanokoshi 6-4	33-1000
	Tahara Central Public Library	Tahara-cho Shiomi 5	23-4946
	Atsumi Public Library	Koda-cho Okanokoshi 6-4	33-1114
	Akabane Public Library	Akabane-cho Akado 1	45-3426
Parks	Tahara Cultural Park	Tahara-cho Shiomi 5	22-6061
	Akabane Cultural Park	Takamatsu-cho Omurazaki 443	45-2823
	Atsumi Sports Park	Koshiozu-cho Ushiroyama 1	38-0111
	Midorigahama Park Center House	Midorigahama Yongou 1-1	23-2663
	Takigashira Park Center House	Tahara-cho Nishitakigashira 6	22-3936
	Shiroya Beach Park Center House	Shiraiso 5	22-7300
	Tahara Central Park Center House	Toshima-cho Nishishinden 1	22-0003
	Ehima Outdoor Recreation Center	Ehima-cho Nagao 1-1	37-1025
	Sante Parc Tahara	Noda-cho Ashigaike 8	25-1234
	Mt. Zao Observatory	Ura-cho Zao 1-46	22-0426
Welfare Children	Tahara Welfare Center	Akaishi 2-chome 2	23-3811
	Akabane Welfare Center	Akabane-cho Akado 1	45-4599
	Atsumi Welfare Center (Atsumi Life Land)	Hobi-cho Teranishi 21-10	33-0386
	Tahara Children's Welfare Center	Tahara-cho Tsukidashi 25-1	23-4761
	Tahara Parent-Child Communication Center (<i>Sukutto</i>)	Tahara-cho Nishiohama 13-1	23-1510
	Tahara Furusato Education Center	Noda-cho Kagota 3	36-6614
Museums	Tahara Municipal Museum	Tahara-cho Hakou 11-1	22-1720
	Atsumi History Museum	Koda-cho Okanokoshi 6-4	33-1127
	Yoshigo Shell Mound Historic Park (Shellma Yoshigo)	Yoshigo-cho Yazaki 42-4	22-8060
Road Stations	Tahara Mekkun House Road Station	Higashiakaishi 5-chome 74	23-2525
	Akabane Loco-station Road Station	Akabane-cho Ohnishi 32-4	45-5088
	Irigo Crystalporte Road Station	Irigo-cho Miyashita 3000-65	35-6631

※Area code of Tahara City : 0531

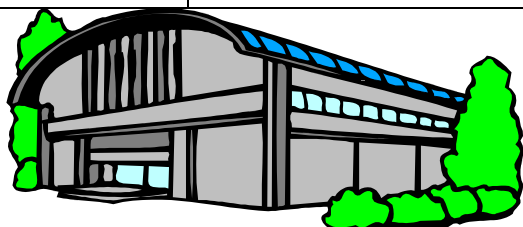
	しせつめい 施設名	しょぎいち 所在地	でんわばんごう 電話番号
市民館 しみんかん	むつれしみんかん 六連市民館	むつれちやうにしのかわ 六連町西ノ川51	27-0019
	かんべしみんかん 神戸市民館	かんべちやうまえはた 神戸町前畑19	22-0980
	おおくさしみんかん 大草市民館	おおくさちやうほくじん 大草町北神35-1	22-6276
	たはらとうぶしみんかん 田原東部市民館	やぐまちやうかじやまえ 谷熊町鍛冶屋前1-1	22-5027
	たはらとうぶしみんかん ぶんかん 田原東部市民館 (分館)	としまちやうおくや 豊島町奥谷18	23-1467
	たはらなんぶしみんかん 田原南部市民館	おおくぼちやうきたあさば 大久保町北浅場13-2	22-2659
	どうほしみんかん 童浦市民館	うらちやうほらやしき 浦町原屋敷78-2	23-0660
	たはらちやうぶしみんかん 田原中部市民館	たはらちやうくらた 田原町倉田13-3	23-0030
	きぬがさしみんかん 衣笠市民館	たはらちやうえいがん 田原町栄巖51	23-2326
	のだしみんかん 野田市民館	のだちやうかごた 野田町籠田66	25-0004
	たかまつしみんかん 高松市民館	たかまつちやうなかむら 高松町中村69-1	45-3650
	あかばねしみんかん 赤羽根市民館	あかばねちやうてんじん 赤羽根町天神60	45-5210
	わかとししみんかん 若戸市民館	わかみちやうあらい 若見町新居6	45-4300
	わじしみんかん 和地市民館	わじちやうじせうだ 和地町地藏田30	34-4050
	ほりきりしみんかん 堀切市民館	ほりきりちやうにしねこいけ 堀切町西猫池97-1	34-2012
	いらごしみんかん 伊良湖市民館	いらごちやうわたりがわ 伊良湖町渡川321	34-2755
	かめやまししみんかん 亀山市民館	かめやまちやうこなかはら 亀山町小中原82	34-2833
	なかやまししみんかん 中山市民館	なかやまちやうしんめいまえ 中山町神明前146-1	34-1271
	ふくえしみんかん 福江市民館	ふくえちやうなかこんやせこ 福江町中紺屋瀬古8	34-3881
	きよたししみんかん 清田市民館	こだちやうみやのまえ 古田町宮ノ前32-1	33-0783
いずみしみんかん 泉市民館	えひまちやうにあぎごちやう 江比間町二字郷中58-2	34-0175	
ごみ・リサイクル	とうぶしげんかせんたー 東部資源化センター	あいかわちやうしぎのもり 相川町鳴森87-5	27-0100
	あかばねかんきやうせんたー 赤羽根環境センター	あかばねちやうにしやま 赤羽根町西山1-68	45-3497
	あつみしげんかせんたー 渥美資源化センター	ふくえちやうせいあらこ 福江町清荒子1-1	32-3322
	たはらりさいくるせんたーたんせいかん 田原リサイクルセンター炭生館	みどり はまにごう 緑が浜二号2-91	24-0151

たはらし しがいきよくぼん
※田原市の市外局番：0531



	Name	Address	Telephone
Community Centers	Mutsure Community Center	Mutsure-cho Nishinokawa 51	27-0019
	Kambe Community Center	Kambe-cho Maehata 19	22-0980
	Ohkusa Community Center	Ohkusa-cho hokujin 35-1	22-6276
	Tahara Tobu Community Center	Yaguma-cho Kajiyamae 1-1	22-5027
	Tahara Tobu Branch Community Center	Toshima-cho Okuya 18	23-1467
	Tahara Nanbu Community Center	Ohkubo-cho Kitaasaba 13-2	22-2659
	Doho Community Center	Ura-cho Harayashiki 78-2	23-0660
	Tahara Chubu Community Center	Tahara-cho Kurata 13-3	23-0030
	Kinugasa Community Center	Tahara-cho Eigan 51	23-2326
	Noda Community Center	Noda-cho Kagota 66	25-0004
	Takamatsu Community Center	Takamatsu-cho Nakamura 69-1	45-3650
	Akabane Community Center	Akabane-cho Tenjin 60	45-5210
	Wakato Community Center	Wakami-cho Arai 6	45-4300
	Waji Community Center	Waji-cho Jizoda 30	34-4050
	Horikiri Community Center	Horikiri-cho Nishinekoike 97-1	34-2012
	Irago Community Center	Irago-cho Watarigawa 321	34-2755
	Kameyama Community Center	Kameyama-cho Konakahara 82	34-2833
	Nakayama Community Center	Nakayama-cho Shinmeimae 146-1	34-1271
	Fukue Community Center	Fukue-cho Nakakonya Zeko 8	34-3881
	Kiyota Community Center	Koda-cho Miyanomae 32-1	33-0783
Izumi Community Center	Ehima-cho Nijiaza Gouchu 58-2	34-0175	
Trash Recycling	Tahara Tobu Recycling Center	Aikawa-cho mori shiginomori87-5	27-0100
	Akabane Environment Center	Akabane-cho Nishiyama 1-68	45-3497
	Atsumi Recycling Center	Fukue-cho Seiakako 1-1	32-3322
	Tahara Recycle Center Tanseikan	Midorigahama 2-91	24-0151

※Area code of Tahara City: 0531



11 公共交通機関

たはらしこみゆにていばす まち すいしんか
田原市コミュニティバス（街づくり推進課 TEL27-8603）

しゅうらくぶ しがいち むす たはらしこみゆにていばす うんこう うんちん じょうしゃ
集落部と市街地を結ぶ「田原市コミュニティバス」が運行しています。運賃は、1乗車
につき市街地線は1人100円、それ以外の路線は1人200円で、小学生以下は無料
です。運賃は、バスに乗るときに支払ってください。

てつどう とよはしてつどう かぶ みかわたはらえき
鉄道（豊橋鉄道（株）三河田原駅 TEL:22-0157）

たはら とよはし むす とよはしてつどうあつみせん うんこう しない えき みかわたわら かんべ
田原と豊橋を結ぶ豊橋鉄道渥美線が運行しています。市内にある駅は、三河田原、神戸、
としま やぐまだい えき うんちん しゅつぱつえき どうちゃくえき こと ちゅうがくせいじょう おとなうん
豊島、やぐま台の4駅です。運賃は出発駅と到着駅で異なります。中学生以上は大人運
賃、12歳未満は子ども運賃で、大人運賃の約半額です。

ろせんばす とよてつばす かぶ あつみえいぎょうじょ
路線バス（豊鉄バス（株）渥美営業所 TEL:33-0211）

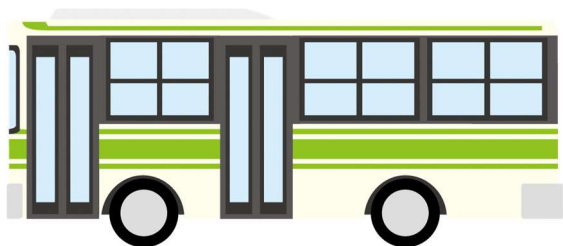
いら ごみさき たはらえきまえ とよはしえきまえ むす いら ごほんせん ほび あかぼね あつみびょういん むす
伊良湖岬と田原駅前、豊橋駅前を結ぶ伊良湖本線と、保美と赤羽根、渥美病院を結ぶ
いら ごしせん うんこう うんちん じょうしやくより こと ちゅうがくせいじょう おとなうんちん
伊良湖支線が運行しています。運賃は、乗車距離で異なります。中学生以上は大人運賃、
12歳未満は子ども運賃で、大人運賃の約半額です。運賃は、バスから降りるときに支払
ってください。

たくしー あつみこうつう かぶ ほうてつたくしー かぶ
タクシー（渥美交通（株）TEL:22-0050 / 豊鉄タクシー（株）TEL:22-1171）

しない たくしーかいしゃ しゃ りょうきん じょうしやくより こと うんでんせきよこ めーたー
市内にタクシー会社は2社あります。料金は乗車距離で異なり、運転席横のメーター
ひょうじ りょうきん たくしー お しはら
に表示されます。料金は、タクシーから降りるときに支払ってください。

せんぱく いせわんふえりー かぶ めいてつかいじょうかんこうせん かぶ
船舶（伊勢湾フェリー（株） TEL:35-6217 / 名鉄海上観光船（株） TEL:35-6
868）

いら ごみさき とぼ むす いせわんふえりー いら ごみさき こうわ むす めいてつこうそくせん
伊良湖岬～鳥羽を結ぶ伊勢湾フェリーと、伊良湖岬～河和を結ぶ名鉄高速船
などが運航しています。料金は、年齢や行先などで異なります。船に乗る前に切符
うんこう りょうきん ねんれい いきさき こと ふね の まえ きっぷ
を買ってください。



11. Public Transportation

Tahara City Community Bus (Urban Development Promotion Division: TEL: 27-8603)

Tahara City Community Bus runs by route between the settlement region and the built-up areas. The bus fare of Built-up Areas Line is 100 yen and the fare of the other lines is 200 yen per person. Elementary school students and younger children ride for free.

You pay the fare when you get on the bus. If you change another bus, you are required to pay 100 yen again.

Train (Toyohashi Railroad Co. Mikawa Tahara Station TEL: 22-0157)

Toyohashi Railroad Atsumi Line runs to connect Tahara and Toyohashi. There are four stations in Tahara City; Mikawa-tahara, Kambe, Toshima and Yagumadai. The fares vary depending on the distance between the departure station and the arrival station. The fare of a child under twelve years old is half of the adult fare. Junior high school students and older are considered to be adults.

Route Bus (Toyotetsu Bus Co. Atsumi Office TEL: 33-0211)

Irago Main Line runs to connect Irago-misaki, Mikawa-tahara Station and Toyohashi Station. Irago Branch Line runs to connect Hobi, Akabane and Atsumi Hospital. The fares vary depending on the distance of ride. The adult fare is for junior high school students and older. The child fare is about half of the adult fare, and for children under twelve years old. You have to pay for the fare when you get off the bus.

Taxi (Atsumi Kotsu Co. TEL: 22-0050/ Houtetsu Taxi Co. TEL: 22-1171)

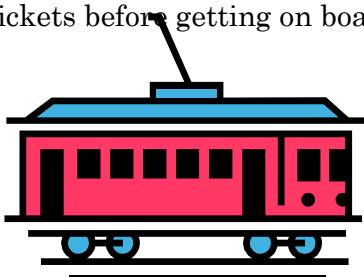
There are 2 Taxi companies in the city. The fare varies by distance. It is the meter system which is displayed on the meter by the driver's seat. You have to pay when you got off the taxi.

Ship (Ise-Bay Ferry Co. TEL: 35-6217)

Meitetsu Marine Sightseeing Ship Co. TEL: 35-6868)

Ferries run to connect Iragomisaki and Toba. High Speed Vessels and other ships run to connect Iragomisaki and Kowa.

The fare differs according to the age of the passengers and the destinations. Please purchase the tickets before getting on board.



12 外国語による情報

パンフレット・資料

多言語で印刷されたパンフレットや資料です。田原市役所でお渡ししています。

名称	内容	言語
田原市ミニ要覧	田原市の概要紹介、人口などのデータあり	英・中
たはらガイドマップ	田原市の観光スポットなどを地図で紹介	英・中・韓
ゴミの分け方・出し方	ゴミの分け方と出し方を紹介	英・中・韓・ポ・ベ
田原市防災マップ	災害時の避難場所や避難ルートを紹介	英・中

※英：英語、中：中国語、韓：韓国語、ポ：ポルトガル語、ベ：ベトナム語

本（中国語・韓国語・ベトナム語・英語・ドイツ語・フランス語・スペイン語・ポルトガル語・インドネシア語・タガログ語）、雑誌（英語）、新聞（英語）

図書館で読んだり、借りたりできます。海外の映画や音楽のCD・DVDや、やさしい日本語で書かれた本、日本語学習のための本もあります。料金はかかりません。

施設リストの、田原市中央図書館、田原市渥美図書館、田原市赤羽根図書館へお問い合わせください。

田原市ホームページ（多言語版）

田原市についての情報を提供しています。

トップページの上部、For Foreigners をご覧ください。



12. Information in foreign languages

Pamphlets and Materials

Tahara City Hall provides the pamphlets and materials in foreign languages.

Name	Content	Language
Tahara Today	Tahara City outline and some data	•English •Chinese•
Tahara Guide Map	Tahara City map with sightseeing spots guide	•English •Chinese •Korean
How to Separate and Dump Garbage	Guidance how to separate and dump garbage	•English •Chinese •Korean •Portuguese •Vietnamese
Tahara City Map for Protection against Disasters	Tahara City map with places of refuse and evacuation routes	•English •Chinese

Books (Chinese, Korean, Vietnamese, English, German, French, Portuguese, Indonesian, Tagalog), Magazines (English), Newspapers (English)

You can read and borrow at 3 libraries in Tahara. They also have foreign movies, CDs, DVDs, books written in easy Japanese and study materials to learn Japanese. They are all free of charge.

Please contact Tahara Central Public Library, Atsumi Public Library or Akabane Public Library in “Directory of Facilities”.

Tahara City Official Website (Multilingual Version)

The website, i-net, provides various information about Tahara City.

Please visit “For Foreigners” on top of the page.



がいこくじん せいかつじょうほう ていきょう うえぶさいと
外国人のための生活情報を提供しているウェブサイト

・(公財) 愛知県国際交流協会ホームページ

にほんご えいご ちゅうごくご かんこくご ぼるとがるご すぺいんご
(日本語・英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語)

<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>

・(財) 自治体国際化協会ホームページ 多言語生活情報

にほんご えいご どいつご ちゅうごくご かんこくご ぶんらんすご すぺいんご ぼるとがるご
たがろぐご べとなむご いんどねしあご たいご ろしあご
(日本語・英語・ドイツ語・中国語・韓国語・フランス語・スペイン語・ポルトガル語・
タガログ語・ベトナム語・インドネシア語・タイ語・ロシア語・ミャンマー語)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

まいなんばんーかん と あ
マイナンバーに関するお問い合わせ

・英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語に対応のフリーダイヤル

0120-0178-26 (マイナンバー制度に関すること)

0120-0178-27 (通知カード、個人番号カードに関すること)

平日：9：20～20：00

土日祝：9：30～17：30 (年末年始を除く)

※個人番号カードの紛失盗難などによる一時利用停止については、

0120-0178-27

・マイナンバー情報サイト

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

The Websites that provide information for foreigners

•Aichi International Association Official Website

(Japanese • English • Chinese • Korean • Portuguese • Spanish)

<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>

•Council of Local Authorities for International Relations: CLAIR Website, Information in Multilanguage

(Japanese • English • German • Chinese • Korean • French • Spanish • Portuguese • Tagalog •
Vietnamese • Indonesian • Thai • Russian • Burmese)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

Inquiry about 'My Number' (Personal Identification Number)

◆Free Dials: English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese

0120-1789-26 Things about 'My Number' System

0120-0178-27 Things about Notification Card or My Number Card

Weekdays 9:30 – 22:00

Saturday, Sunday, Holidays 9:30 – 17:30 (Except for New Year's holiday period)

*About temporary suspension of My Number Card due to the loss or theft:

0120-017-28

◆My Number Information Website

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido>

13 にほんごきょうしつ
日本語教室

たはらしには、しみんぼらんていあだんたいうんえい にほんごきょうしつ
田原市には、市民ボランティア団体が運営している日本語教室があります。

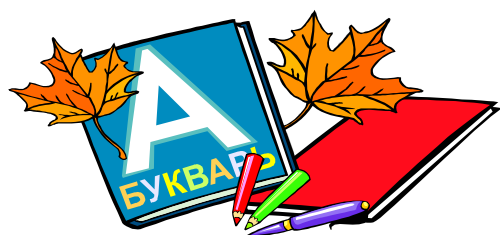
もうこほうほうくわかくだんたいとあ
申し込み方法など、詳しいことは、各団体に問い合わせてください。

えぬびーおーほうじん こくさいこうりゅうきょうかい
NPO法人たはら国際交流協会（TIA） TEL:22-2622

かいさいび 開催日	かいひ 会費	かいさいばしょ 開催場所	たいしょう ないよう 対象／内容
たはらきょうしつ 【田原教室】 まいしゅうきんようび 毎週金曜日 19:30～21:00 まいしゅうにちようび 毎週日曜日 10:00～11:30 あつみきょうしつ 【渥美教室】 まいしゅうもくようび 毎週木曜日 19:30～21:00	むりよう 無料	たはらきょうしつ 【田原教室】 たはらぶんかいかん 田原文化会館 101会議室 など あつみきょうしつ 【渥美教室】 ふくえしみんかん 福江市民館	ざいじゅうがいこくじんいっばん 在住外国人一般。 ぼらんていあすたっふ にほんご ボランティアスタッフと日本語 たのべんきょう を楽しく勉強しましょう。

あかばねひらがなの会 TEL:45-3499

かいさいび 開催日	かいひ 会費	かいさいばしょ 開催場所	たいしょう ないよう 対象／内容
にほんごきょうしつ ちゅうごくごきょうしつ 日本語教室・中国語教室 まいつきだい どようび 毎月第2・4土曜日 13:30～15:30 ぶんかきょうしつ 文化教室 まいつきだい にちようび 毎月第3日曜日 13:30～15:30	むりよう 無料 ひつよう おう (必要に じて材料費 ざいりょうひ 100円～ 300円)	あかばね 赤羽根 ふくし せんたー 福祉センター または あかばねしみんかん 赤羽根市民館	ちいき く がいこくじん 地域で暮らす外国人。 にほんごきょうしつ ちゅうごくごきょうしつ 日本語教室、中国語教室、 ぶんかきょうしつ かいさい 文化教室を開催しています。 げっかん 月刊「あかばねひらがなしん ぶん」を発行しています。



13. Japanese Language Classes

The civic volunteer organizations run the Japanese language classes in Tahara City. For further information, please contact each organization.

TIA (NPO Tahara International Association) TEL: 22-2622

Time	Fee	Place	Object and Content
[Tahara Classroom] Fridays 19:30 - 21:00 Sundays 10:00 - 11:30	Free	[Tahara Classroom] Tahara Cultural Center 101 Conference Room	For the residential foreigners Let's enjoy studying Japanese with volunteer staffs.
[Atsumi Classroom] Thursdays 19:30 - 21:00		[Atsumi Classroom] Fukue Community Center	

Akabane Hiragana-no-kai TEL 45-3499

Name and Time	Fee	Place	Object and Content
Japanese Class Chinese Class 2 nd and 4 th Saturdays 13:30-15:30 Culture Class 3 rd Sunday 13:30-15:30	Free (For the material cost 100 - 300 yen if necessary)	Akabane Community Center Akabane Welfare Center	Multicultural exchanges with foreigners living in this area and residents This group has Japanese Class, Chinese Class and Culture Class. Publishing monthly newspaper: Akabane Hiragana Shinbun



14 緊急通報

病気やけがをしたとき、火事や交通事故、盗難などの犯罪にあったときは、落ち着いて決められた緊急通報用番号に電話してください。

緊急通報

緊急通報は、用件によって番号が決まっています。いつでも受け付けています。

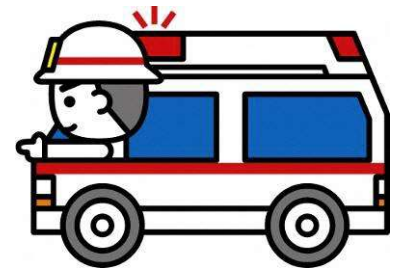
救急車は料金0円で利用できます。軽い病気や、軽いけがのときは、自家用車やタクシーを使ってください。

緊急通報用電話番号

- ・ 病気やけがなど … 119番 (消防署)
- ・ 火事 … 119番 (消防署)
- ※ 119番は、電話通訳センターを介した三者間通訳で英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、タガログ語、フランス語、ロシア語、ネパール語、タイ語に対応しています。
- ・ 交通事故 … 110番 (警察署)
- ・ 犯罪 … 110番 (警察署)
- ・ 海での事故や事件 … 118番 (海上保安庁)

* 相談や問い合わせのときは、ここに電話をしてください。

- ・ 田原市消防署 TEL: 23-0119
- ・ 田原警察署 TEL: 23-0110



※ 緊急通報は、どの電話からもかけられますが、公衆電話から緊急通報するときは、赤い「緊急通報ボタン」があるものは、ボタンを押してから、「119」、「110」、「118」をダイヤルしてください。



14. Emergency Calls

In the case of injury, sudden illness, fire, traffic accident, crimes and so on, calm down and call for the emergency numbers.

Emergency Calls

For emergency calls, numbers are given by the matters. All the emergency numbers are available anytime

The ambulance is available for ¥0.

Emergency Call Numbers

•Illness and Injury : 119 (Fire Station)

When you need an ambulance, for example in the case of sudden illness and injury

•Fire : 119 (Fire Station)

*119 call is available in multiple languages through the Telephone Interpretation Center.

Please tell the 119 operator what language you speak, then it will become a conversation among three parties: the caller, the 119 operator and the translator. The service supports; English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, Vietnamese, Tagalog, French, Nepali, and Thai.

•Traffic accidents : 110 (Police Station)

•Crimes : 110 (Police Station)

•Accidents and Crimes in the Sea : 118 (Japan Coast Guard)

*Please call here to consult or make inquiries

•Tahara Fire Station TEL: 23-0119

•Tahara Police Station TEL: 23-0110



How to Make an Emergency Call

You can make emergency calls to 119 or 110 from every telephones.

Especially, public telephones have the red emergency button. When you make an emergency call from a public telephone, push the red button first, then dial '119' or '110'.



15 さいがい そな 災害への備え

やと むし にほん 雇い主（日本のおとうさん・おかあさん）としっかり話し合っておきましょう！

■ みず た もの じゅんび 水や食べ物を準備すること

- さいがい おきた あと すぐに困るのが水と食べ物です。水は、1日1人3リットル。最低7日分を用意してください。保存水・ミネラルウォーターなどを用意してください。
- しよきしょうか 初期消火やトイレ用に風呂に水をためておくとよいです。
- た もの かんづめ かんぱん ビスケット など長期保存できる物を用意してください。
- の もの た もの 保存期限をチェックして時々入れ替えてください。

■ ひじょうもちだしひん じゅんび 非常持出品を準備すること



★ そのほか、各家庭で必要なものを用意してください
(例えば)

赤ちゃんがいる家庭は、粉ミルクやオムツ

薬が必要な人がいる家庭は、いつも飲んでる薬

★ 避難するときに持ち出せるように、リュックサックに入れておくとよいです。

いざというときに両手が使える袋がよい



15. Preparations for Disasters

Make sure to discuss this with your employer; your Japanese Oto-san and Oka-san)

■ Store up water and food

- After disasters occurred, people will be in trouble with water and food. 3 liters of water are needed a day per person. Please store enough drinking water for 7 days. Prepare the preservation water and the mineral water and so on.
- Store water in the bathtub for the initial extinction and to use the flush.the toilet..
- Store foods that can be long preserved such as Canned food, Hardtack, Snacks and so on.
- Check the expiration date for the preservative food and replace them at times.

■ Pprepare needs for emergencies



★ Prepare necessities for each one

Ex. Powderd milk, diapers if you have a baby

The medicine you always take if you need

- ★ You'd better put all of them in a backpack so that you can take it easily when evacuating.

It's better to be able to use both hands in an emergency. A backpack is recommended!



ちくべつ ひなんじよ
◎地区別の避難所

ちく 地区	ふうすいがいひなんじよ かしょ 風水害避難所 (20箇所)	じしんひなんじよ かしょ 地震避難所 (32箇所)
むつれ 六連	むつれしみんかん 六連市民館	むつれしょうがっこう 六連小学校
かんべ 神戸	かんべしみんかん 神戸市民館	とうぶちゅうがっこう かんべしみんかん かんべしょうがっこう 東部中学校、神戸市民館、神戸小学校
おおくさ 大草	おおくさしみんかん 大草市民館	おおくさしょうがっこう 大草小学校
たはらとうぶ 田原東部	たはらとうぶしみんかん 田原東部市民館	たはらとうぶしみんかん たはらとうぶしょうがっこう 田原東部市民館、田原東部小学校
たはらなんぶ 田原南部	たはらなんぶしみんかん 田原南部市民館	たはらなんぶしみんかん 田原南部市民館
どうほ 童浦	どうほしみんかん 童浦市民館	どうほしょうがっこう どうほしみんかん ほくぶほいくえん 童浦小学校、童浦市民館、北部保育園
たはらちゅうぶ 田原中部	かざんかいかん 華山会館	たはらちゅうぶがっこう たはらちゅうぶしょうがっこう せいしょうこうこう 田原中学校、田原中部小学校、成章高校
きぬがさ 衣笠	きぬがさしみんかん 衣笠市民館	きぬがさしょうがっこう 衣笠小学校
のだ 野田	のだしみんかん 野田市民館	さんてどーむ のだしょうがっこう サンテドーム、野田小学校
たかまつ 高松	たかまつしみんかん 高松市民館	たかまつしょうがっこう 高松小学校
あかばね 赤羽根	あかばねしみんかん 赤羽根市民館	あかばねちゅうがっこう 赤羽根中学校
わかと 若戸	わかとしみんかん 若戸市民館	わかとしみんかん 若戸市民館
わじ 和地	わじしみんかん 和地市民館	わじしみんかん あつみうんどうこうえんたいいくかん 和地市民館、渥美運動公園体育館
ほりきり 堀切	ほりきりしみんかん 堀切市民館	あつみうんどうこうえんたいいくかん 渥美運動公園体育館
いらご 伊良湖	いらごしみんかん 伊良湖市民館	いらごしみんかん 伊良湖市民館
かめやま 亀山	かめやましみんかん 亀山市民館	かめやましょうがっこう 亀山小学校
なかやま 中山	なかやましみんかん 中山市民館	なかやましょうがっこう ふくえちゅうがっこう 中山小学校、福江中学校、 (あつみぶんかいかん 渥美文化会館)
ふくえ 福江	ふくえしみんかん 福江市民館	ふくえちゅうがっこう ふくえしょうがっこう 福江中学校、福江小学校
きよた 清田	きよたしみんかん 清田市民館	きよたしょうがっこう 清田小学校
いずみ 泉	いずみしみんかん 泉市民館	いずみしょうがっこう いずみしみんかん 泉小学校、泉市民館 (あつみぶんかいかん ふくえこうこうたいいくかん 渥美文化会館、福江高校体育館)

さいがい おお ふうすいがいひなんじよ はい ばあい じしんひなんじよ つか ちく
※災害の大きさにより、風水害避難所に入れなくなった場合は、地震避難所を使います。地区によつては、集会所や公民館などを地域の風水害避難所として使う場合があります。

かつこない こなかやまちく いずみちく じゅうみん だい じしんひなんじよ
※カッコ内は、小中山地区、泉地区住民の第2次地震避難所です。



■Shelters

◎The Shelters in each Community

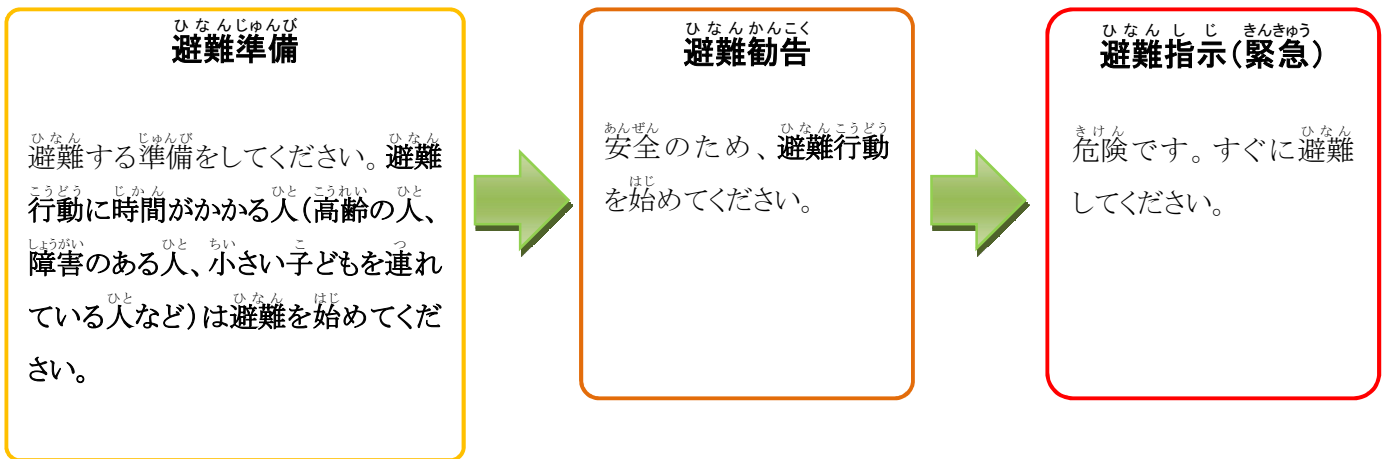
Community	Wind and Flood Damage Shelters (20 places)	Earthquake Evacuation Shelters (32 places)
Mutsure	Mutsure Community Center	Mutsure Elementary School
Kanbe	Kanbe Community Center	Tobu Junior High School/ Kanbe Community Center/ Kanbe Elementary School
Okusa	Okusa Community Center	Okusa Elementary School
Tahara Tobu	Tahara Tobu Community Center	Tahara Tobu Community Center/ Tahara Tobu Elementary School
Tahara Nanbu	Tahara Nanbu Community Center	Tahara Nanbu Community Center
Doho	Doho Community Center	Doho Elementary School/ Doho Community Center/ Hokubu Nursery School
Tahara Chubu	Kazan Hall	Tahara Junior High School/ Tahara Chubu Elementary School/ Seisyo High School
Kinugasa	Kinugasa Community Center	Kinugasa Elementary School
Noda	Noda Community Center	Sante Dome/ Noda Elementary School
Takamatsu	Takamatsu Community Center	Takamatsu Elementary School
Akabane	Akabane Community Center	Akabane Junior High School
Wakato	Wakato Community Center	Wakato Community Center
Waji	Waji Community Center	Waji Community Center/ AtsumiSports Gym
Horikiri	Horikiri Community Center	AtsumiSports Gym
Irago	Irago Community Center	Irago Community Center
Kameyama	Kameyama Community Center	Kameyama Elementary School
Nakayama	Nakayama Community Center	Nakayama Elementary School/ Fukue Junior High School (Atsumi Culture Hall)
Fukue	Fukue Community Center	Fukue Junior High School/ Fukue Elementary School
Kiyota	Kiyota Community Center	Kiyota Elementary School
Izumi	Izumi Community Center	Izumi Elementary School/ Izumi Community Center (Atsumi Culture Hall/ Fukue High School Gym)

※By the disaster scale, when the Wind and Flood Damage Shelters can't accommodate the refugees, the Earthquake Shelters will be used. Depend on the area, the Meeting House or the Community Center and so on will be used as the local earthquake shelters.

※The places in the parentheses are the secondary shelters for the residents in Konakayama and Izumi areas.



ひなんじょうほう なが
◎避難情報の流れ



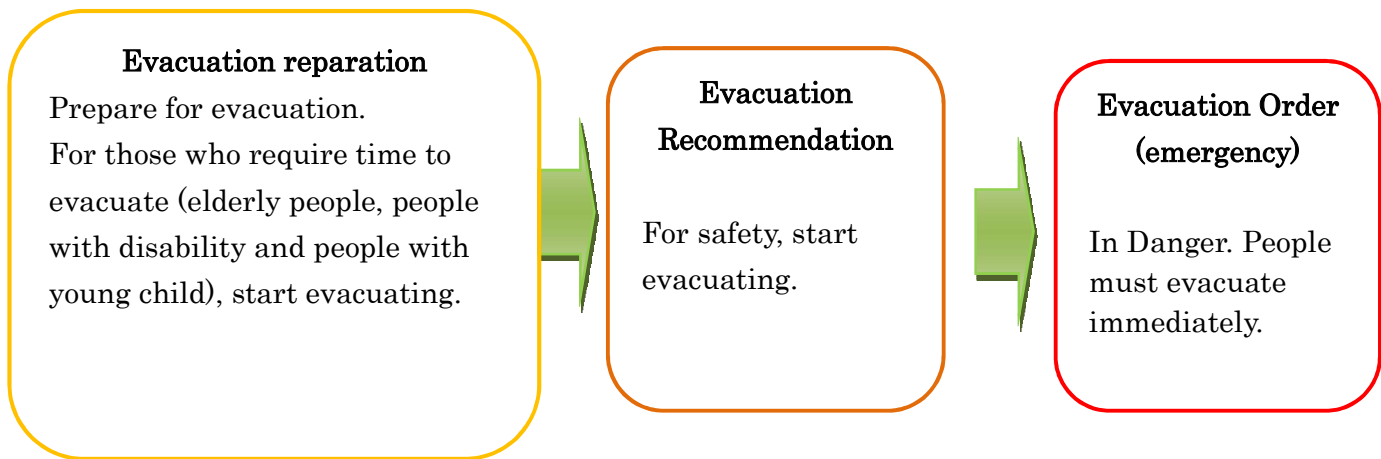
けいかいれべる
◎警戒レベル

- ・「自分の命は自分で守る」を合言葉に、避難を呼びかける時に5段階の警戒レベルというものを使います。警戒レベル4が出されたときは、安全な場所へ避難をしましょう。

おおあめ こうずいけいかいれべる
大雨・洪水警戒レベル

けいかいれべる 警戒レベル	と 取るべき行動	ひなんじょうほう 避難情報
5	いのち まも こうどう 命を守る行動	さいがいほつせいじょうほう 災害発生情報
4	ぜんいんひなん 全員避難	ひなんかんこく 避難勧告 ひなんしじ きんきゅう 避難指示(緊急)
3	こうれいしゃ ひなん 高齢者などは避難 ほかひと ひなんじゅんび その他の人は避難準備	ひなんじゅんび こうれいしゃとうひなんかいし 避難準備・高齢者等避難開始
2	ひなんこうどう かくにん 避難行動の確認	ちゅういほう 注意報
1	さいがい ころがま たか 災害への心構えを高める	そうきちゅういじょうほう 早期注意情報

◎Flow about Evacuation Information



◎Alert Level

"Protect Your Life on Your Own" is the keyword! There are 5 levels of warning. When level 4 is issued, please evacuate to a safe place.

Heavy Rain / Flood Warning Level

Warning Level	Actions to Take	Evacuation Information
5	Action to save life	Disaster occurrence information
4	Evacuation	<ul style="list-style-type: none"> • Evacuation advisory • Evacuation instructions (emergency)
3	Elderly people evacuate Other people prepare for evacuation	<ul style="list-style-type: none"> • Evacuation preparation • Evacuation of elderly people
2	Confirmation of evacuation	Warning
1	Improve preparedness for disasters	Early warning information

◎避難のポイント

- ・台風や大雨などの場合は、家に居る方が安全な場合もあります。状況を見て避難しましょう。
- ・地震が起きたら、「姿勢を低く」「頭と体を守る」「揺れが収まるまでじっとする」の3つの行動をしてください。



- 津波の心配がある場合は、高台や集会所など、地区の一時避難場所に避難してください。
- 揺れがおさまるまで（津波警報・注意報が解除されるまで）は、油断してはいけません。
- 運動場などの広い場所に集合し、地震避難所では、建物の安全が確認されてから中に入ってください。
- 住んでいる場所が傾いて危険なときは、地震避難所に避難してください。
- 避難する風水害避難所、地震避難所までの道順を確認してください。

■安否確認

安否確認の方法として、電話を使う「災害用伝言ダイヤル171」、インターネットを使う「携帯電話災害用伝言版Web171」などが利用できます。

■安心安全ほっとメール

市役所などからのお知らせをメールで受け取ることができます。



あんしんあんぜん
安心安全ほっとメール



safety tips (観光庁)



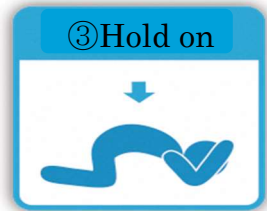
自分の住んでいる地域の避難場所を確認してください。

地域で開催される防災訓練に参加しましょう！

問い合わせ先 田原市役所 防災対策課 ☎23-3548

◎The Point of Evacuation

- In case of typhoon or heavy rain, there is a case that might be safer to stay home. Decide whether to evacuate or not under the situation.
- Do the 3 actions when earthquake occurred, 「Low posture」「Protect head」「Stay still」.



- When there is a worry of Tsunami, evacuate to a temporary evacuation sites.
- Until the earthquake stop (Tsunami Warning or Notice is canceled), don't be off your guard.
- At the evacuation site after an earthquake hits, gather in a spacious field such as a playground, and enter the shelter after the safety is confirmed.
- When the place where you live in is leaned and in danger, evacuate to a shelter.
- Make sure to check the way to the Wind and Flood Shelter and the Earthquake Shelter in your area for evacuation.

■Safety Confirmation

Disaster Message Dial 171 by phone and Cellphone Disaster Message Board Web 171 on the Internet can be used for Safety Confirmation.

■Safe and Secure “Hotto” e-mail

You can receive notices from the city offices by e-mail.



Safe and Secure “Hotto” e-mail



Safety Tips (Tourism Agency)



Please confirm the evacuation site in your area.

Let's participate in the local emergency drills!

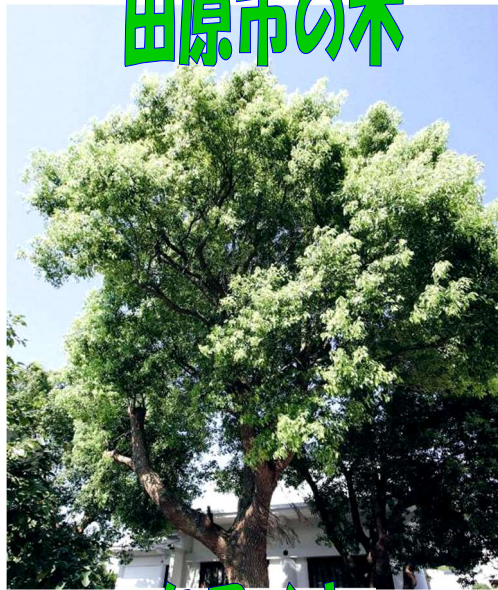
Contact: Tahara City Disaster Prevention Division TEL: 23-3548

田原市の花



菜の花

田原市の木



クスノキ

